

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
И МЕЖДУНАРОДНОГО ТУРИЗМА

Кафедра теоретической лингвистики и практики
межкультурного общения

Васютина Илона Витальевна

**СПЕЦИФИКА ЗООМОРФНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В
СОВРЕМЕННОМ ИСПАНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ
ЯЗЫКАХ (ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)**

Выпускная квалификационная работа
на присвоение квалификации: «Бакалавр»
Направления подготовки 45.03.02- Лингвистика
Направленность (профиль):
«Теория и методика преподавания иностранных языков и
культур»

Научный руководитель:

педагогических наук,

зав. кафедрой

теоретической лингвистики

межкультурного

Института

языков

доктор

профессор,

и практики

общения

иностраных

международного туризма

и

А.М.

Акопянц

К защите в ГЭК рекомендуется

Решение кафедры от __ 20__ г.

Протокол №

Заведующий кафедрой

_____/А.М. Акопянц/

Пятигорск - 2020

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ

3

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ПОНЯТИЙ

7

«ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ», «ЗООМОРФНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ»

1.1. Фразеология и фразеологические единицы как объект

7

исследования

1.2. Роль и место зооморфизмов в парадигме современного русского, 17

английского и испанского языков

1.3. Лингвокультурологические особенности русской,

английской и 23

испанской зооморфной лексики

ГЛАВА 2. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЗООМОРФНЫХ

31

ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ

2.1. Тематическая группа как основа систематизации зооморфных 31

фразеологизмов. Оценочные значения характеристики
человека

2.2. Тематическая группа «Дикие животные»

35

2.3. Тематическая группа «Домашние животные»

43

2.4. Тематическая группа «Птицы»

51

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

61

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

64

ВВЕДЕНИЕ

На современном этапе развития лингвистики одно из ведущих мест занимает сравнительно-сопоставительное изучение языков. Большой интерес для исследования в сопоставительном плане представляют фразеологизмы, в которых отражается национальное своеобразие и самобытность культуры народа – носителя языка. Именно фразеологические единицы с компонентом-зоонимом являются тем самым кладезем, вобравшим в себя опыт предшествующих поколений и культурное наследие нации. В данной работе своеобразие фразеологической единицы с компонентом-зоонимом как языкового знака будет исследовано через её лингвокультурологический аспект, то есть через то, как в её содержание вплетается «язык» культуры.

Актуальность нашего исследования обосновывается тем, что вопросы фразеологии того или иного языка, национально-культурной специфики фразеологических единиц и выявления их общих и специфических признаков, которые присущи разным языковым этносам, издавна привлекали внимание ученых и уже долгое время являются источником лингвистических исследований. Однако, ввиду фразеологического богатства языков, проблематика не представляется исчерпанной и требует дальнейшего изучения и поиска средств эффективного анализа и сравнения.

Научная новизна работы обусловлена тем, что вопросы сравнительного анализа фразеологических единиц

сразу в нескольких языках в практическом плане разработаны относительно слабо. А сравнение зооморфных фразеологизмов, характеризующих различные качества человека, его действия и состояния в русском, английском и испанском языках, ранее не было предметом изучения. При анализе данных фразем применяется комплексный подход:

- исследуется национально – культурная специфика русских, английских и испанских зооморфных фразеологических единиц;

- проводится сравнительный анализ зооморфных фразеологических единиц, для выражения оценочных характеристик человека, отдельных его качеств, действий и состояний;

- представлена тематическая классификация зооморфных фразеологических единиц;

- выявляются случаи соответствия (полные или частичные эквиваленты), а также случаи полного несоответствия (нулевые эквиваленты) зооморфных фразеологических единиц рассматриваемых языков;

- проводится количественное соотношение употребления зооморфных фразеологизмов в данных языках.

Объектом исследования являются зооморфные фразеологические единицы, характеризующие различные качества человека, его действия и состояния в русском, английском и испанском языках.

Предметом исследования являются семантические и лингвокультурологические свойства фразеологизмов с компонентом– зоонимом, характеризующих различные

качества человека, его действия и состояния в русском, английском и испанском языках.

Цель данного исследования заключается в определении, структурировании и сопоставлении семантических и лингвокультурологических особенностей зооморфных фразеологических единиц, используемых для выражения оценочных характеристик человека, отдельных его качеств, действий и состояний в русском, английском и испанском языках, а также в выявлении их полных, неполных и нулевых структурно-семантических эквивалентов.

Реализация данной цели предполагает решение ряда конкретных **задач**:

1. Провести теоретические исследования понятий «фразеологические единицы», «зооморфные фразеологические единицы».

2. Определить роль и место зооморфизмов в парадигме современного русского, английского и испанского языков.

3. Рассмотреть лингвокультурологические особенности русской, английской и испанской зооморфной лексики.

4. Рассмотреть понятие «тематическая группа» как основа систематизации зооморфных фразеологизмов.

5. Провести сравнительный анализ зооморфных фразеологизмов, используемых для выражения оценочных характеристик человека, отдельных его качеств, действий и состояний в рассматриваемых языках, путем деления их на тематические группы.

6. Выявить случаи соответствия (полные или частичные эквиваленты), а также случаи полного несоответствия

(нулевые эквиваленты) зооморфных фразеологических единиц русского, английского и испанского языков.

7. Провести количественное соотношение употребления зооморфных фразеологизмов в данных языках.

Теоретико-методологическую основу исследования составляют исследования в области фразеологии и фразеографии (Ш. Балли, В.В. Виноградов, В.Н. Телия, А.В. Кунин, Л.А. Лебедева, М.В. Кутьева, Г.М. Вишневская, Е.Ф. Арсеньева и др.); труды по исследованию языковой личности (Ю.Н. Караулов, А.Е. Кибрик и др.); труды в области когнитивной лингвистики (Ч. Филлмор, Е.С. Кубрякова, Э. Беневист и др.); труды в области лексикологии (И.В. Арнольд, Ф.П. Филин и др.); теоретические работы в области анализа дискурса (М.М. Бахтин, М. Стаббс, Т.А. ван Дейк, А.А. Кибрик и др.); работы в области культурологии и лингвокультурологии (В.А. Маслова, С.Г. Тер-Минасова, Р.А. Будагов и др.).

Эмпирические основы исследования составляют методы индукции, дедукции, сравнительный метод, который даёт возможность выявить сходства и различия фразеологических единиц в различных языках, а также метод лингвистического описания ФЕ, включающий в себя приемы наблюдения, интерпретации, обобщения и идеографической классификации.

Основными методами анализа материала является семантический и стилистический анализ, компонентный анализ, метод обобщения и наблюдения, а также методика семантического моделирования.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что его результаты способствуют выявлению специфики функционирования зооморфных фразеологических единиц, а также установлению закономерностей влияния социокультурного фактора на их актуальное значение.

Практическая ценность работы заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы при составлении фразеологических словарей, методических разработок и пособий, а также в практике преподавания русского, английского и испанского языков. Результаты исследования могут быть использованы при написании курсовых и дипломных работ.

Поставленные цель и задачи определили **структуру работы**, которая состоит из введения, двух глав, выводов, заключения и библиографического списка. Общий объем дипломной работы – страниц.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ПОНЯТИЙ «ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ», «ЗООМОФОРНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ»

1.1. Фразеология и фразеологические единицы как объект исследования

Всем известно, что у каждого этноса формируется своя собственная неповторимая картина мира, которая отражается в культуре народа и в его языке, как неотъемлемой составляющей культуры. Кладезем и непреходящей ценностью любого языка, как развивающейся и изменяющейся системы, является фразеология, в которой отражены многовековой опыт, культура, религиозные верования, а также моральные и духовные ценности. В ней также хранятся реликты современного языка – его образы, слова, формы, конструкции.

Предметом изучения фразеологии являются устойчивые словосочетания, называемые фразеологическими единицами или фразеологизмами. В задачи фразеологической науки входят выявление объективных закономерностей формирования и функционирования устойчивых оборотов, анализ их формы, значения и грамматической функции, определение их вариантов и синонимических связей, стилевых и эмоционально-экспрессивных характеристик, способов преобразования в речи, исследование истории возникновения фразеологизмов. Под фразеологическим оборотом Н.М. Шанский понимает «воспроизводимую в готовом виде

языковую единицу, состоящую из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированную по своему значению, составу и структуре»¹.

В.Н. Телия отмечает, что подобные словосочетания и предложения, «в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава»². Исходя из данного статуса ФЕ, лингвисты выделяют их основные признаки:

- 1) семантическая транспозиция (переосмысление);
- 2) устойчивость;
- 3) воспроизводимость;

Рассмотрим, какие словосочетания можно отнести к фразеологизмам:

- идиомы: в рус.: «*всыпать по первое число*», «*зарыть талант в землю*»; в англ.: "*drink till all's blue*" (букв.: пить, пока все не станет синим), "*drink smb. under the table*" (перепить кого-л.), "*burn the candle at both ends*" (прожигать жизнь); в исп.: "*ser pan comido*" (так же легко, как хлеб съесть), "*no tener pelos en la lengua*" («язык без костей»);
- коллокации: в рус.: «*дать дуба*», «*наставить рога*»; в англ.: "*break the law*" (нарушать закон), "*take a photo*" (сделать фото/ сфотографировать); в исп.: "*perder el tiempo*"

¹ Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка / Т.А. Боброва. – Изд. 6-е. – М.: Либроком, 2012. – С. 272.

² Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологические - М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – С. 201.

(потерять время), "*hacer una vista a alguien*" (навестить кого-то);

- пословицы: в рус.: «*век живи- век учись, а дураком помрешь*», «*не буди лихо, пока оно тихо*»; в англ.: "*a bad beginning makes a bad ending*" («плохое начало ведет к плохому концу»), "*a bad workman blames his tools*" («плохому танцору и ноги мешают»); в исп.: "*ojo que no ve, corazón que no siente*" («глаз не видит, сердце не чувствует»), "*en boca cerrada no entran moscas*" («молчание - золото»);

- грамматические фразеологизмы: в рус.: «*лед тронулся*»; в англ.: "*in large measure*" (в значительной мере); в исп.: "*de pelo en pecho*" (храбрый, смелый; сильный);

- фразеосхемы: в рус.: (... *он и в Африке ...; всем... -ам ...;... как*).

С точки зрения В.Н. Телия «переосмысление лексико-грамматического состава лежит в основе образования фразеологизма и создает структурно-семантическую специфику, внутриязыковую идиоматичность, проявляющуюся в невыводимости значения фразеологизма из «прямых» значений составляющих его слов и его синтаксической конструкции и идиоматичность межъязыковую, находящую выражение в невозможности «буквального» перевода фразеологизма на другой язык»¹.

Причём их устойчивость возникает в результате семантического переосмысления лексических единиц, составляющих фразеологический оборот.

Один из основных признаков ФЕ – их устойчивость, которая является степенью семантической слитности и

¹ Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологические - М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. - С. 193.

неразложимости компонентов, т.е. словосочетания переосмысливаются целиком, общее значение закрепляется за всей единицей, а не за отдельно взятыми ее элементами. Наряду с устойчивостью, фразеологизмам также присуща и вариативность. Л.А. Лебедева отмечает, что при рассмотрении данных единиц в динамике, в живом функционировании можно говорить об относительной устойчивости ФЕ¹.

Что касается другого признака ФЕ – их воспроизводимости, В.Н. Ярцева пишет: «Признак воспроизводимости отличает фразеологизм от свободных комбинаций слов, в том числе от таких, лексическая стабильность которых создается референтно ограниченной семантической валентностью одного из слов»².

Фразеология как раздел лингвистики проходила свое становление в течение долгого времени. В.Н. Телия отмечает, что история фразеологии как лингвистической дисциплины восходит к трудам таких русских языковедов, как М.В. Ломоносова, Ф.И. Буслаева, В.Л. Истомина. Упоминания о данных устойчивых словосочетаниях можно также встретить в философских трудах Аристотеля, Плутарха, Квинтилиана³. Однако определилась данная дисциплина в отечественном языкознании только лишь в 40-е г.г. XX века.

Вопросы языковой и речевой специфики фразеологических единиц, их системный характер и роль в

¹ См.: Лебедева Л.А. Устойчивые сравнения русского языка во фразеологии и фразеологии: Монография. Краснодар: КубГУ, 1999. – С. 46.

² Лингвистический энциклопедический словарь// Под ред. В.Н. Ярцевой, Институт языкознания АН СССР, М.: Совет. Энцикл. – С. 559-560.

³ См.: Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты- М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – С. 128.

отражении национального сознания представлены в работах выдающихся лингвистов XX столетия. Так, например, французский ученый Ш. Балли в своих работах описал фразеологическое богатство языка, специфику фразеологических единиц, а также представил свою собственную классификацию французских устойчивых выражений. Для ученого главное в устойчивых оборотах – это «степень семантической спаянности составляющих их лексических единиц и понятийная эквивалентность всего выражения слову»¹. Опираясь на внутрисемантические особенности ФЕ, он провел их деление на две группы: фразеологические серии и фразеологические единства. Но, так как исследования Ш. Балли не получили дальнейшего развития в западноевропейской лингвистике, его труды продолжили российские языковеды. Именно работы В.В. Виноградова сподвигли многих ученых в 50–70-х годах к более глубокому изучению фразеологии языков мира, как неиссякаемого источника речевой выразительности языка. По его мнению, «фразеологические единицы – это воспроизводимые в речи устойчивые сочетания слов»². Он также предложил свою классификацию фразеологизмов с точки зрения семантической целостности и неразложимости компонентов, поделив их на три группы: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания³.

Фразеологические сращения – это немотивированные и неделимые устойчивые словосочетания, в которых

¹ Балли Ш. Язык и жизнь - М. : УРСС, 2003 (Тип. Рохос). – С. 134.

² Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины// В.В. Виноградов. Избран. труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1997. – С. 316.

³ Там же. – С. 316.

целостное значение не соотносится со значениями отдельно взятых его слов. Характерной чертой данной группы является невозможность их двупланового восприятия в языке.

Рассмотрим примеры данных выражений в русском, английском и испанском языках.

1. Русские фразеологические сращения: «бить баклуши», «очертя голову», «попасть впросак», «точить лясы», «сломя голову», "шиворот-навыворот", "положа руку на сердце".

2. Английские фразеологические сращения: "red tape" (волокита, бюрократизм), "to pull one's leg" («морочить голову»), "send smb. to Coventry" (бойкотировать кого-либо, прекратить общение с кем-либо), "be at smb.'s beck and call" (быть всегда готовым к услугам, «быть на побегушках»), "to rain cats and dogs" («лить как из ведра»), "to be all thumbs" (быть неловким, неуклюжим).

3. Испанские фразеологические сращения: "irse al tacho" (потерпеть крах, прогореть), "seis por ocho" (ссора, скандал), "llamarse andana" (увильнуть, пойти на попятную), "la carabina de Ambrosio" (бесполезная вещь), "tamar gallo" (шутить), "fe rúnica" (вероломство), "gramática parda" (ловкость, изворотливость, хитрость), "abate Pírricas" (фат, хлыщ), "puente de los asnos" («камень преткновения», препятствие), "tener la cabeza a las once" (быть ненормальным), "tomar el olivo" (удрать, дать ходу), *dejar (a uno) en la estacada* (бросить кого-либо в беде, покинуть в опасности).

Основные признаки фразеологических сращений:

- в состав сращений могут входить архаизмы, а также некротизмы- слова, которые употребляются только лишь в данном сращении;

- они синтаксически неразложимы;

- в их составе невозможно появление новых слов;

- перестановка компонентов встречается редко.

Фразеологические единства - это устойчивые обороты, в которых общее значение мотивировано значениями отдельных компонентов. Таким единствам свойственна образность, т.е. каждое слово, входящее в их состав, имеет свое собственное значение, но в сочетании эти слова приобретают переносный смысл.

Рассмотрим примеры данных выражений в русском, английском и испанском языках:

1. Русские фразеологические единства: «закинуть удочку», «тянуть лямку», «зарыть талант в землю», «семь пятниц на неделе», «мелко плавает», «из пальца высосать», «первый блин комом», «положить зубы на полку».

2. Английские фразеологические единства: "to be born with a silver spoon in one's mouth" («родиться в рубашке»), "to burn bridges" («сжигать мосты»), "to spill the beans" (выдать секрет), "to have other fish to fry" (иметь дела поважнее), "to throw dust into smb.'s eyes" («заговаривать зубы»), "to throw mud at smb" (поливать грязью).

3. Испанские фразеологические единства: "alborotar el gallinero" (смутить чей-то покой, переполошить курятник), "a dos haces" (двулично, лицемерно), "seis por ocho" (ссора, скандал), "al primer gallo" (в полночь), "trueno gordo"

(громкий скандал), "*bolsa rota*" (расточитель), "*terreno abonado*" (благодатная почва, благоприятная среда), "*casa cuna*" (ясли), "*cerrar las filas*" (сплотиться), "*Gil y mil*" (каждый встречный и поперечный), "*hilar fino*" (хитрить, вести тонкую игру).

Основные признаки фразеологических единств:

- невозможность их дословного перевода;
- способность вступать в синонимические отношения с отдельными словами или другими фразеологизмами;
- недопустимость замены компонентов и сохранение их значений;
- ярко выраженная образность;
- эмоционально – экспрессивная окрашенность.

Фразеологические сочетания - устойчивые словосочетания, в которых происходит реализация фразеологически связанного значения, т.е. общее значение данных оборотов зависит от входящих в их состав компонентов.

1. Русские фразеологические сочетания: «*расквасить нос*», «*утлый челн*», «*кромешный ад*», «*кромешная тьма*», «*скоропостижная смерть*», «*скалить зубы*», «*трескучий мороз*», «*насунуть брови*», «*повесить нос*», «*щекотливый вопрос*», «*щекотливое положение*».

2. Английские фразеологические сочетания: "*to pay through the nose*" (платить втридорога), "*to talk through one's hat*" (нести вздор, «пороть чепуху»), "*(to have) a narrow escape*" («спастись чудом»), "*rack one's brains*" («ломать голову», усиленно думать, вспоминать), "*a bosom friend*" («закадычный друг»), "*to pay attention to smb.*" (обратить

внимание на кого-либо), "*to put a good face on sth.*" (сделать вид, что ничего не случилось).

3. Испанские фразеологические сочетания: "*decir las cuatro verdades*" (сказать всю правду), "*traer del cabestro*" (тащить силком, на аркане), "*pelar la pava*" (любезничать), "*cien (mil) veces*" (тысячу раз), "*mosca muerta*" (тихоня, притворщик), "*talento bestial*" (огромный, досл.: «зверский» талант), "*chuparse los dedos*" («пальчики оближешь»), "*perder la cabeza*" («потерять голову», потерять самообладание).

Основные признаки фразеологических сочетаний:

- в их составе возможна синонимическая замена слов, без нарушения семантики;
- в них допустима вариантность одного из компонентов;
- компоненты сохраняют свои значения;
- допустимо использование определений и перестановка компонентов;
- обязательно свободное употребление одного из компонентов и связанное употребление другого.

Испанский лексиколог Х. Касарес, наряду с другими учеными анализировал фразеологизмы с позиции грамматической структуры и поделил испанские устойчивые выражения на знаменательные и служебные в зависимости от их принадлежности к той или иной части речи¹.

Знаменательные фразеологизмы (*locuciones significantes*) состоят из одного или нескольких значимых элементов, которые соответствуют ментальному представлению, идее и концепции. К таким выражениям относятся:

1. Субстантивные или именные (*locuciones nominales*).

¹ См.: Касарес Х. Введение в современную лексикографию. М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1958. - С. 254.

Эквивалентны глаголам и обозначают лица, явления и предметы: "*media naranja*" (половина, «второе я»), "*lágrimas de cocodrilo*" («крокодильи слезы»), "*abuso de poder*" («собака на сене»), "*espada de Damocles*" («Дамоклов меч»), "*caldo de gorra*" (лицемер, хитрец), "*calderas de Pedro Botero*" (адское пекло, ад), "*tren de vida*" («жить на широкую ногу»), "*manzana de discordia*" («яблоко раздора»).

2. Глагольные фразеологические единицы (*locuciones verbales*).

Называют действия и выполняют функции глаголов: "*poner la piel de gallina*" (покрыться «гусиной кожей»), "*hacer las once*" (перекусить, перехватить чего-либо), "*dormirse en los laureles*" («почить на лаврах»), "*tomar el pelo*" (подшутить, трунить), "*quedarse con un palmo de narices*" («остаться с носом»), "*tirar la manta*" (разоблачить), "*hacer caso*" (сделать одолжение), "*hacerse el gallito*" («ходить гоголем», красоваться), "*poner en olvido*" (забыть, предать забвению). Данная группа фразеологизмов является наиболее многочисленной и семантически разобранной. Основным опорным компонентом в таких оборотах служит глагол, посредством морфологических трансформаций которого реализуются глагольные качества всего фразеологизма.

3. Адъективные фразеологические единицы (*locuciones adjetivales*). Выполняют функции прилагательных в речи, так как их основным стержневым компонентом служит имя прилагательное. Данные обороты также называют качественные характеристики лиц и предметов: "*de pocas palabras*" (вкратце, коротко говоря), "*harina de otro costal*" (другое дело, «из другой оперы»), "*de dos caras*" (фальшивый –

о человеке), "*de tres pepinos*" (заурядный), "*duro de cabeza*" (упрямый), "*de rechupete*" (отличный, прекрасный), "*sano y salvo*" (в целости и сохранности), "*echado por atrás*" (заносчивый, самоуверенный), "*como una cabra*" (сумасшедший).

4. Местоименные фразеологические единицы (*locuciones pronominales*). Эквивалентны местоимениям и указывают на предмет или признак в определенной речевой ситуации: "*cada cual*" (каждый), "*el que más y el que menos*" (все без исключения, любые), "*cada quisque*" (каждый, всякий), "*alguno que otro*" (некоторые, кое-какие). Это весьма ограниченная группа, как правило, безобразных устойчивых оборотов.

5. Наречные фразеологические единицы (*locuciones adverbiales*). Выполняют функции местоимений в речи и называют качественные или количественные характеристики действий и состояний: "*a pan y cebolla*" (впроголодь), "*ni más ni menos*" («ни больше, ни меньше», примерно), "*a ojos cegarritas*" (прищурив глаза), "*a duras penas*" (с трудом), "*sin decir tuz ni muz*" (беспрекословно, не пикнув), "*por fas o por nefas*" («во что бы то ни стало», так или иначе), "*a las mil maravillas*" (прекрасно, великолепно), "*en tiempo de Rey Perico*" («при царе горохе»), "*cuando las ranas críen pelo*" («когда рак на горе свистнет»). Это весьма многочисленный и разноструктурный вид устойчивых словосочетаний.

6. Междометные фразеологические единицы (*locuciones interjectivas*).

Состоят из двух и более словных восклицаний, служащих для выражения различных эмоций и волеизъявлений. Такие

обороты фактически не передают суждения. Они даже не служат для номинации каких-либо конкретных понятий, а используются в определённых ситуациях для выражения различных эмоций или волевых побуждений. К ним относятся такие обороты, как: *¡Vaya una ganga!* (Эка невидаль! Подумаешь!), *¡Cielo santo!* (Боже мой!), *¡Más vale!* (То-то! Так-то лучше!), *¡Dios mío!* (Боже мой!), *¡Maldita sea!* (Проклятье!), *¡Adiós, Madrid!* (Пиши пропало! Беда!), *¡Ancha es Castilla!* (Была не была! Не робей!), *¡Qué horror!* (Какой ужас!), *¡Válgame Dios!* (Вот-те на! Черт возьми!)

7. Причастные фразеологические единицы (*locuciones participíales*).

Это немногочисленная группа устойчивых выражений, которые выражают состояние как признак предмета или лица и используются с глаголом *hecho*, употребляющимся всегда в начале таких оборотов: "*hecho un buey*" (неповоротливый, тупой), "*hecho un brazo de mar*" (разодевшийся, разодетый «в пух и прах»), "*hecho (a, os, as) un mar de lágrimas*" (весь в слезах, заливаясь слезами), "*hecho un burro*" (тупица, неуч).

Служебные фразеологизмы (*locuciones conexas*) выступают в качестве грамматической связи. К таким выражениям относятся:

1. Союзные (*locuciones conjuntivas*): "*sin embargo*" (однако), "*en vista de que*" (ввиду, поскольку), "*a menos que*" (разве только), "*a fin de que*" (для того, чтобы), "*tan pronto... como*" (как только), "*es decir*" (то есть, другими словами).

2. Предложные (*locuciones prepositivas*): "*delante de*" (впереди, напротив), "*en medio de*" (в середине), "*encima de*"

(поверх, над), "*después de*" (после), "*de manera que*" (таким образом, поэтому), "*de modo que*" (так что, таким образом).

Что касается английских фразеологических единиц, выполняющих функции частей речи, российский лингвист И.В.Арнольд в области лексикологии и стилистики выделяет следующие группы¹:

1. Субстантивные: "*cherry on the cake*" (вишенка на торте), "*fresh (new, young) blood*" («свежая кровь» - люди со свежими силами, новенькие), "*loose tongue*" («язык без костей»), "*eighteen-carat lie*" (наглая, вопиющая ложь), "*bull in a china store*" («слон в посудной лавке», неуклюжий, неловкий человек), "*the root of the trouble*" - («корень зла»), "*a skeleton in the cupboard*" (семейная тайна).

2. Глагольные: "*to throw the great cast*" («поставить все на карту», рискнуть), "*be of small account*" (рыться (копаться) в грязном/чужом белье), "*run like a hare*" («бежать сломя голову»), "*agree like cats and dogs*" («жить как кошка с собакой»), "*to give one the bird*" (уволить), "*swear like a trooper*" («ругаться на чем свет стоит»).

3. Адъективные: "*tired as a dog*" («уставший как собака»), "*drunk as an owl*" («пьяный в стельку»), "*red as a boiled lobster*" («красный как рак»), "*sorry as an owl bait*" (беспольный).

4. Адвербиальные: "*by fair means or foul*" (любыми средствами), "*from head to heels*" («с головы до пят»).

5. Междометные: "*Well, I never!*" (Кто бы мог подумать!), "*My eye and Betty Martin!*" (Сущй вздор!).

¹ См.: Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: Учеб. пособие. — М.: Высш. шк., 1991. — С. 140.

Подробно изучив ранее представленные классификации, можно сделать вывод о том, что фразеология разных языков мира представляет большой интерес для ученых, но указанные группы устойчивых выражений не охватывают всего многообразия лексико-грамматического состава фразеологизмов русского, английского и испанского языков, из чего следует необходимость их дальнейшего, более обширного изучения и рассмотрения.

1.2. Роль и место зооморфизмов в парадигме современного русского, испанского и английского языков

Представители фауны всегда занимали важное место в жизни людей. Формы проявления многовекового взаимодействия их с человеком разнообразны и многочисленны. Взаимоотношения людей с миром животных, развивающиеся под воздействием исторических, географических и социальных факторов, заметно влияют на язык. В силу того, что животные выигрывали у человека в скорости, силе и ловкости, он учился выживать, опираясь на свои интеллектуальные способности. Таким образом, человек тщательно наблюдал за животными, изучал их повадки для того, чтобы в дальнейшем передать эти знания своим потомкам.

Именно поэтому тематика большей части фразеологического фонда разных языков неразрывно связана с представителями животного мира, их повадками и внешними особенностями. Так, образы животных входят в

состав фразеологических единиц как компоненты, формирующие общее фразеологическое значение. Данные образы могут как передавать характерные признаки животных, так и олицетворять собой различные качества человека. Р. Барт высказывается о таких единицах, как о знаках, относящихся сразу к двум системам. По мнению О.В. Пестовой, данные языковые единицы являются «словами с символическим значением, понимая под последним тип конвенционально обусловленного значения, возникшего на основе механизмов метафоризации и метонимизации, в котором наименование конкретного предмета выступает в качестве означающего для абстрактного значения»¹.

Наиболее известной терминологией для данных слов является термин «зооним». Впервые данное понятие появилось в языкознании 60-х гг., и будучи широко представленным в языкознании, оно представляет собой лексико-семантический вариант слова, выступающий в качестве родового названия животного, и понимается как метафоричное именование при анализе лексики с точки зрения эмоционально-оценочной характеристики человека, эталонным носителем которого для языкового сознания людей выступает определенный представитель фауны. М.В. Богуславский отмечает, что познание отдельного человека происходит путем включения знаний о животном мире в систему образных средств характеристики человека, а также посредством сравнения его с образами реалий мира природы². По мнению К.А. Кочновой, в зоонимах заключен

¹ Пестова О.Г. Слова с символическим значением как объект учебной лексикографии // Актуальные проблемы учебной лексикографии. М., 1989, - С. 92.

² См.: Богуславский В. М. Человек в зеркале русской культуры, литературы и языка. - М.: Космополис, 1994. - С.237..

огромный информационный потенциал, ведь именно в них отражены культурные, психологические, ментальные и социальные особенности различных народов мира¹.

Зоонимы могут выступать как отдельные языковые единицы, так и как компоненты устойчивых выражений. В таком случае фразеологические единицы, в состав которых входит так называемый компонент-зооним, называются зооморфными фразеологизмами. Они принадлежат к древнейшему пласту фразеологии и являются одним из основных источников культурно-национального наследия народов. Появление у зоонимов индивидуальных, приращённых смыслов и употребление их в составе фразеологии говорит о признании человеком значимости животных в общей картине мира.

Такие фразеологизмы представляют большой интерес для сравнительно-сопоставительного анализа, так как, возникая на основе образного представления о том или ином животном, они наиболее ярко и точно передают национальную самобытность языка через систему оценочных образов-эталонов, присущих данной лингвокультурной общности, а так же используются для выражения оценочных характеристик человека. Например, в рус.: «*волк в овечьей шкуре*»; в исп.: "*no es capaz de matar a una mosca*" («и мухи не обидит»); в англ.: "*stupid as an owl*" (глупый человек).

В работах таких ученых, как В.Д. Девкин, В.И. Жельвис, Н.А. Илюхина, А.А. Киприянова, В.В. Морковкин, Ц.Ц.

¹ См.: Кочнова К.А. О многообразии терминологии в вопросе изучения языковой картины мира писателя // Гуманитарные научные исследования. 2015. № 4-1. – С.56.

Огдонова и др., подробно изучается данный пласт языковой лексики.

В.Н. Телия отмечает, что одни зооморфные фразеологические единицы, ввиду сходства культур и похожего видения мира того или иного этноса, имеют полные или частичные эквиваленты в других языках. Другие же - нулевые эквиваленты, что объясняется различием культур и языковых картин мира¹. Данные сходства и различия мы подробно рассмотрим в практической части нашего исследования.

«Субстантивные фразеологические сочетания отражают одно или несколько характеризующих значений в отличие от авторских метафорических словоупотреблений, которые потенциально могут актуализировать целый комплекс предикативных признаков. Входящие в состав фразеологического сочетания зависимые лексемы не просто ограничивают сферу значений зооморфизма, но трансформируют параметры их значения. Традиционные аспекты реализации зависимых слов во фразеологизмах преобразуются в качественные составляющие», - пишет О.И. Глазунова². Связанность значений зоонимов обнаруживается и в составе иных структурно-морфологических типов ФЕ.

Во фразеологических единицах, которые по своей семантики нацелены на животных, но метафорически ассоциируются с человеком, важную роль играет коннотативное значение, при этом коннотация выступает как дополнительная информация по отношению к

¹ См.: Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. - М.: Наука, 1986. - 91 с.

² Глазунова О.И. Логика метафорических преобразований. Воронеж, 2000. - С.122.

сигнификативно-денотативному значению¹. Во фразеологическом значении компоненты коннотации могут функционировать отдельно друг от друга, а могут находиться во взаимосвязи между собой. Исходя из социолингвистической природы фразеологизмов, основным компонентом в их коннотативном статусе выступает оценочный.

По мнению Е. Ф. Арсентьевой, в разных языковых культурах можно встретить как расхождения в понимании отрицательного и положительного, так и общепринятые стереотипы, которые влияют на оценочный компонент в структуре фразеологического значения².

Говоря о фразеологическом значении, выделяют отрицательный, положительный и нейтральный компоненты. Ф. И. Карташкова отмечает, что «ассоциативно-обратная связь, которая лежит в основе косвенной фразеологической номинации, придает образность всему высказыванию, украшает его смысл и способствует проявлению у говорящего соответствующей оценочной и эмоциональной реакции»³. Наряду с выше перечисленными коннотациями можно также встретить и смешанную, с превалированием отрицательного значения, что указывает на то, как двойственно мы воспринимаем и видим мир⁴.

¹ См.: Арсентьева. Е.Ф. Сопоставительный анализ ФЕ, семантически ориентированных на человека в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского фразеологического словаря: автореф. докт. фил. наук / Е.Ф. Арсентьева. М., 1993. - С.38.

² См.: Арсентьева. Е.Ф. Сопоставительный анализ ФЕ, семантически ориентированных на человека в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского фразеологического словаря: автореф. докт. фил. наук / Е.Ф. Арсентьева. М., 1993. - С. 23.

³ Карташкова Ф. И. Косвенная номинация в английском языке: деятельностно-процессный подход. Санкт-Петербург, 2001. - С. 38.

⁴ См.: Райхштейн, А. Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии/для ин-тов и фак. иностр. яз. : учеб. пособ. - М. : Высш. школа, 1980 - С. 21.

Оценочный компонент находится в тесной взаимосвязи с эмоциональным компонентом, который способствует выражению эмоций и чувств. Они оба, в свою очередь, зачастую неразрывно связаны с экспрессивным компонентом, отражающим степень интенсивности выражения эмоционально-оценочного аспекта во фразеологическом значении¹.

Еще одним компонентом коннотации устойчивых выражений является функционально-стилистический, который указывает на правильность их употребления в той или иной речевой ситуации, на их принадлежность к различным языковым стилям. Фразеологические единицы, которые употребительны во всех стилях речи, называются межстилевыми. Однако, по мнению А.В. Кунина, «в силу того, что фразеологическая стилистика разработана относительно слабо, подвижность границ различных стилистических разрядов, а также изменение нормы фразеопотребления усложняют отнесение фразеологизма к тому или иному функциональному стилю»².

Находясь в составе фразеологизма, компонент-зооним утрачивает свое лексическое значение и приобретает новое, несвойственное ему значение, тем самым способствуя появлению у фразеологизмов их собственного специфического значения³.

А.М. Чепасова пишет: «При формировании фразеологизма на основе нефразеологического

¹ См.: Вишневская Г.М., Федорова Т.В. Особенности коннотации английских зооморфных фразеологизмов // Ярославский педагогический вестник. - 2011. - С. 5.

² Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка - Дубна: Феникс, 2005. - С. 9.

³ См.: Мелерович А.М. Современная русская фразеология (семантика — структура — текст): монография / А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко. — Кострома: КГУ им. Н.А. Некрасова, 2011. - С. 79.

словосочетания каждое слово этой структуры утрачивает семантическое ядро, сохраняя при этом отдельные специфические семы, из которых возникает другое, новое семантическое ядро новой языковой единицы фразеологизма»¹. Таким образом, зооним является проявлением наиболее характерных признаков и черт представителей животного мира: повадок, внешних признаков, способов передвижения и др.

Как уже упоминалось ранее, наряду с выполнением различных функций в языке, зоонимы в составе фразеологизмов могут также выражать оценочные характеристики человека, а именно:

- физические свойства субъекта: в русском языке: «здоров как бык», полный эквивалент в испанском: "*fuerte como un toro*", частичный эквивалент в английском: "*as sound as a roach*" (букв.: крепкий как таракан);

- психические свойства субъекта: в рус.: «злой, как собака»;

- внешний облик: в исп.: "*ser pecio como una paloma*" (красивая, как голубка);

- повадки, умения, навыки субъекта: исп.: "*ser como perro viejo*" (быть опытным, как собака), "*como la zorra*" (хитрый, как лиса);

- наличие интеллекта или его отсутствие: в английском: "*as silly as sheep*" (глуп, как овца, глуп, как сивый мерин, уставился, «как баран на новые ворота»), частичный эквивалент в русском: «глуп как баран».

¹ Чепасова А.М. Семантические и грамматические свойства фразеологизмов / А.М. Чепасова. - Челябинск : ЧГПИ, 1983. - С. 48.

Из данных примеров следует, что символическое значение фразеологизмов с компонентом-зооним построено на основе переносного значения структурных компонентов.

Именно зависимые лексемы оказывают воздействие на коннотацию зоонимов и связывают их значения внутри фразеологических единиц.

Подводя итоги, можно сделать вывод о том,, что зависимые лексемы оказывают воздействие на коннотацию зоонимов, которые, в свою очередь, в составе фразеологизма выступают в качестве основного компонента, формируют его значение. Наиболее активной группой, направленной на образование ФЕ и характеризующей основные качества человека, его действия и состояния выступает лексико-семантическая группа, которая обозначает животных. Из этого следует, что в образовании ФЕ с компонентом-зоонимом играют роль как внутрилингвистические (собственно языковые), так и экстралингвистические (относящиеся к истории народа, говорящего на данном языке) факторы. Зоонимические компоненты фразеологических единиц создают маркированность национальнокультурной специфики образной семантики фразеологизмов.

1.3 Лингвокультурологические особенности русской, английской и испанской зооморфной лексики.

Язык играет важную роль в познании окружающего мира, именно в языке находят свое отражение представления

того или иного этноса о мире, о культурных нормах, о ценностных ориентирах, об организации жизни. Детальное изучение структуры языка, его лексики и речевого поведения носителей языка дает нам возможность понять и детально изучить особенности мышления различных народов, уникальные и отличительные черты их национальной культуры. И.И. Срезневский отмечает, что достоянием любого народа является язык, через который тот или иной этнос выражает себя наиболее полно¹.

Каждый человек является не только носителем языка, но и носителем культуры. Поэтому В.А. Маслова считает, что «языковые знаки приобретают способность выполнять функцию знаков культуры и тем самым служат средством представления основных установок культуры»². Знания, отраженные в языковой форме, входят в так называемую «языковую картину мира». «Понятие картины мира (в том числе и языковой) строится на изучении представлений человека о мире. Если мир-это человек и среда в их взаимодействии, то картина мира- результат переработки информации о среде и человеке»³.

Другими словами, картина мира - это целостный образ мира, выраженный сознанием человека, а языковая картина мира - отражает данный образ в языке того или иного этноса, показывая при этом отношение каждого человека к нему. В.А. Маслова пишет: «Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации («концептуализации мира»). Выражаемые в нем значения

¹ См.: Срезневский И.И. Мысли об истории русского языка. М.: Учпедгиз, 1959. 2 с.

² Маслова В.А. Лингвокультурология : учебное пособие для студентов высших учебных заведений. - Москва : Академия, 2001. - 208 с.

³ Там же. - С. 64.

складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая называется в качестве обязательной всем носителям языка»¹.

Совокупность уникальных особенностей культуры того или иного народа, его бесценного опыта, ценностей и менталитета, представляют собой культурную картину мира². У каждого этноса она обладает рядом уникальных признаков, отличающих ее от культурной картины мира других народов. Это зависит от таких факторов, как история, верования, обычаи, география, природные условия, общественный строй. Э. Сепир под термином «культура» понимает мировоззрение, убеждения, ценности, которые делают каждый народ уникальным и помогают ему найти свое собственное место в мире³. Культура отдельно взятого народа имеет свое уникальное развитие и является его неотъемлемой частью на любом уровне цивилизации. Погружаясь в это культурное обилие, человек формирует свои собственные взгляды на жизнь, идеалы, представления, ценности. «Традиция, религия, закон, политика, этика, искусство- все это, чем человек, где бы он ни родился, пропитан до самых глубин своего сознания и что направляет его поведение во всех формах деятельности»⁴, - писал Э. Бенвенист.

Языковая и культурная картины мира находятся в тесной взаимосвязи, так как именно язык является кладезем культуры и опыта народов, именно через язык мы можем наиболее ясно понять уникальные особенности и

¹ Там же. - С. 64.

² См.: Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. Пособие. М.: СЛОВО/SLOVO, 2000. - С.41.

³ См.: Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии: Пер. с англ./ общ. ре. А.Е. Кибрика. пособие. М.: прогресс, Универсю, 1993 (Филологии мира). 469 с.

⁴ Бенвенист Э. Общая лингвистика; книга // Изд. 2-е, стереотипное. М.: Едиториал, УРСС, 2002. 31 с.

характерные признаки той или иной нации, понять менталитет как отдельно взятого человека, так и общества в целом.

Проблема «язык и культура» находит свое отражение в работах многих ученых и лингвистов. Так, например, известный немецкий языковед В. фон Гумбольдт обращает внимание на то, что нецелесообразно изучать национальный колорит, не опираясь на язык, как на инструмент культуры и средства общения людей, поскольку именно в нем отражено культурное своеобразие, именно он помогает проявить «всеобщее» в речи¹.

Будучи связанным с культурой и с мышлением людей и находясь под влиянием других языков, язык постоянно изменяется и совершенствуется. Р. А. Будагов видит развитие и совершенствование лексики в противоречии «между ее возможностями в каждую историческую эпоху и растущим стремлением людей выразить свои мысли и чувства адекватнее, стилистически разнообразнее и логически точнее»². Он подчеркивает, что любые изменения лексики воздействуют как на значения слов, так и на их словообразование, экспрессию, образность и т.д.³, особенно это касается фразеологии языка.

Наряду с языковой и культурной картинами мира, лингвистом В.А. Пономаренко выделяется фразеологическая, выраженная устойчивыми выражениями и отражающая

¹ См.: Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию/ Пер. с нем./ общ. ред. Г.В. Рамишвили. М.: Прогресс, 2001. 303 с.

² Будагов Р.А. Язык и культура. Хрестоматия. Часть 3: Социоллингвистика и стилистика. М.: Добросвет, 2002. - С. 35.

³ Будагов Р.А. Язык и культура. Хрестоматия. Часть 3: Социоллингвистика и стилистика. М.: Добросвет, 2002. -С. 36.

общечеловеческие и индивидуальные знания о мире¹. Фразеологизмам с компонентом-зоонимом отведена важная роль в данной картине мира и в лексике любого языка, так как они принадлежат к наиболее древнему ее пласту и наиболее точно выражают национальную самобытность народов, делают язык выразительным².

К.А. Кочнова утверждает: «Зоонимы представляют собой сложные языковые единицы, которым присущ значительный информационный потенциал. В зоонимах, ярче, чем в любой другой области языка, отражаются особенности жизни человека, когда образы животных в разных языках наделяются, на первый взгляд, совершенно не мотивированными свойствами и иногда даже противоречащими логике вещей. Эти образы и фантазии восходят к глубинам человеческого сознания, его верованиям и мифологии»³.

Как уже упоминалось нами в предыдущем параграфе, зооморфизмы могут как показать сходства и различия в национально-культурных представлениях, социальных и ментальных особенностях этносов, так и передать оценочные значения характеристики человека, отдельных его качеств, действий и состояний в иносказательной форме⁴. Сравнение различных анималистических образов в составе фразеологических оборотов разных языков дает возможность как обнаружить и систематизировать переносные значения

¹ См.: Пономаренко В.А. Фразеологические единицы в деловом дискурсе (на материале английского и русского языков): ... кан.фил.наук. Дисс. (Место защиты:КубГУ), Краснодар, 2007. – С. 189.

² См.: Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. - М.: Языки русской культуры, 1996. – С. 116.

³ Кочнова К.А. Моделирование языковой картины мира: монография. Н. Новгород: НГПУ, 2015. – С. 145.

⁴ Там же. – С. 145.

соответствующих зоонимов, так и понять, почему именно это животное в данном языке олицетворяет те или иные качества человека, т. е. определить культурные особенности народа.

Характерно, что образы одних и тех же животных в разных языках могут передавать как общие, так и различные оценочные значения. Рассмотрим три группы фразеологических единиц с зооморфным компонентом по степени сходства – различия в представлении языковой картины мира у носителей русского, английского и испанского языков.

К первой группе относятся фразеологизмы, которые отражают общие для всех языков значения, выраженные одинаковыми анималистическими образами. Они, в свою очередь, подразделяются по этимологии на:

- библеизмы: русские фразеологизмы «*Валамова ослица*», «*волк в овечьей шкуре*» имеют полные аналоги в испанском: "*La burra de Balaam*", "*El lobo con piel de oveja*";

- устойчивые выражения, пришедшие из латинских и древнегреческих текстов: русское выражение «*Авгиевы конюшни*» имеет полный эквивалент в английском: "*Augean Stables*", а выражение «*Троянский конь*» полные эквиваленты как в английском языке: "*Trojan horse*", так и в испанском: "*Caballo de Troya*";

- заимствования из басен Эзопа: в рус.: «*медвежья услуга*», «*львиная доля*»; в англ.: "*kill the goose that laid (или lays) the golden eggs*" (убить курицу, несущую золотые яйца); "*cry wolf too often*" (поднимать ложную тревогу).

Ко второй группе относятся фразеологические единицы, которые передают идентичные сюжеты при помощи различных зооморфических образов. Среди них выделяются такие смысловые пласты, как отношение к труду, дружбе, семье, а также отображение различных положительных, отрицательных качеств и понятий, например: ложь, хвастливость, доброта и т.д.

Например, в русском языке выражение «*Лучше синица в руках, чем журавль в небе*», отражает понятие «жизненные приоритеты» и имеет частичный эквивалент в испанском: "*Mas vale pajaro en mano que buitre volando*" (досл.: Лучше птица в руке, чем летающий стервятник) и в английском: "*A bird in the hand is worth two in the bush*" (досл.: Птица в руках стоит двух в кустах).

Третья группа состоит из фразеологизмов, которые отражают национально-специфические смыслы. Данные единицы обязаны своим появлением литературным текстам, так, например, в русском языке они наиболее часто встречаются в баснях И. А. Крылова: «*попрыгунья-стрекоза*», «*слона-то я и не заметил*»; произведениях Н. В. Гоголя: «*борзыми щенками брать*», М. Е. Салтыкова-Щедрина: «*премудрый пескарь*», «*карась-идеалист*», «*орёл-меценат*». В испанской литературе – Гарсиан- и - Моралес Бальтасар: "*A los veinte años un hombre es un pavo real, a los cuarenta un camello, a los cincuenta una serpiente, a los sesenta un perro, a los setenta un mono, a los ochenta nada*". В английской литературе – в произведениях Шекспира: "*very like a whale!*" (Так я вам и поверил!); "*scotch the snake not kill it*"

(временно обезвредить врага); Л. Кэрролла: "*as mad as a March hare*" (сумасшедший).

Фактический материал показывает, что более глубокий анализ зооморфных фразеологизмов в современном испанском, русском и английском языках может быть проведен в рамках тематических групп: дикие животные, домашние животные, птицы.

Выводы по I главе

В данной главе мы провели теоретические исследования понятий «фразеология», «фразеологические единицы», узнали, что основными признаками устойчивых выражений являются: семантическая транспозиция (переосмысление), устойчивость и воспроизводимость, а также установили, что к таким оборотам можно отнести идиомы, коллокации, пословицы, грамматические фразеологизмы и фразеосхемы.

Далее нами была рассмотрена классификация фразеологических единиц по В.В. Виноградову (фразеологические сращения, единства и сочетания) и проведено деление английских и испанских ФЕ, выполняю-

щих функции частей речи в языке. Затем мы выяснили, что устойчивые выражения с давних пор являются неотъемлемой частью любого языка и несут в себе богатую культурную информацию и опыт предшествующих поколений. Языковые образы, содержащиеся во фразеологизмах, вносят важный вклад в формирование картины мира, являются отражением действительности и передают ментальность различных народов.

Также нами было рассмотрено понятие «зооним», его функции в языке и лингвокультурологические особенности русской, английской и испанской зооморфной лексики. Мы узнали, что в составе фразеологизма компонент-зооним является его основным элементом, а также играет важную роль в формировании фразеологического значения. Устойчивые выражения с компонентом-зоонимом формируют своеобразную зоонимическую фразеологическую картину, образную антропологическую модель мира, интерпретируемую через животных. Данные компоненты маркируют национально-культурную специфику переносного значения фразеологизмов, передавая основные особенности и качества человека через характеристики животных, а именно:

- физические свойства и психические свойства человека;
- внешний облик;
- повадки, умения, навыки;
- наличие интеллекта или его отсутствие.

Образы одних и тех же животных в разных языках могут передавать как общие, так и различные оценочные значения. Исходя из этого, мы рассмотрели три группы

фразеологических единиц с зооморфным компонентом по степени сходства – различия в представлении языковой картины мира у носителей русского, английского и испанского языков и выяснили, что:

- к первой группе относятся фразеологизмы, которые отражают общие для всех языков значения, выраженные одинаковыми анималистическими образами;

- во вторую группу входят устойчивые выражения, которые передают идентичные сюжеты при помощи различных зооморфических образов;

- третья группа состоит из фразеологических единиц, которые отражают национально-специфические смыслы.

ГЛАВА 2. СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЗООМОРФНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ

2.1. Тематическая группа как основа систематизации зооморфных фразеологизмов в современном русском, английском и испанском языках. Оценочные значения характеристики человека.

Отдельно взятые лексические единицы могут вступать в различные отношения с другими единицами одного и разных с ней уровней языковой структуры, которые могут образовывать разные тематические группы.

Тематическая группа – одна из парадигматических группировок языка, которая представляет собой совокупность слов, объединенных на основе внеязыковой общности обозначаемых ими предметов или понятий. При анализе лексико-семантической системы М.Л. Апажев выделяет более 60 тематических групп и высказывается о них, как о наиболее всесторонне изученных объединениях слов, выявленных человеком в языке¹.

Д. Н. Шмелёв по этому поводу отмечал: «тематические группы слов, выделяемые на основании предметно-логической общности, во многих случаях характеризуются и некоторыми общими для них собственно языковыми признаками, иначе говоря, многие тематические группы слов оказываются при ближайшем рассмотрении также и лексико-семантическими группами»². Однако лингвист и профессор Ф.П. Филин разграничивает понятия «лексико-семантическая группа» и «лексико-тематическая группа»,

¹ См.: Апажев М.Л. Современный кабардино-черкесский язык : Лексикология. Лексикография / М. Л. Апажев. - Нальчик : Эльбрус, 2000. - С. 205.

² Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики / Д. Н. Шмелев. — М., 1973. - С. 104.

отмечая при этом, что за основу первой взяты «лексические элементы с однородными значениями, легко сравнимыми»¹. К данной группе слов ученый относит синонимы, антонимы, омонимы, метафоры, олицетворения, эпитеты. А за основу второй группы- «лексико-тематической» -взяты слова, объединенные классификацией самих предметов и явлений действительности².

Как показывают исследования многих ученых, не существует четкого разделения данных групп слов, поэтому одни и те же слова могут встречаться сразу в нескольких тематических группах.

Выделение и формирование тематических групп происходит на основании объединения по общему признаку предметов или явлений внешнего мира, выраженных словами. Выделяют следующие тематические группы:

- Группы на основе родо-видовых связей.

Такие связи строятся на инклюзивных отношениях, при которых более низкие классы входят в более высокую категорию, например: волк, лев, тигр- в понятие «хищники», заяц, олень, лось- в понятие «травоядные» . В данном случае в тематической группе выделяются два семантических признака: обобщающий, интегрирующий («хищники», «травоядные») и дифференцирующий, который отграничивает экземпляры рядов.

- Функциональные группы.

Такие группы состоят из слов, объединенных общей функцией. Например, существительные пчела, бабочка,

¹ См.: Филин Ф. П. О лексико-семантических группах слов // Очерки по теории языкознания. - 1982. - № 8. - С. 227 - С. 139.

² См.: Филин, Ф.П. Историческая лексикология русского языка / Ф. П. Филин ; под общ. ред. и с предисл. В. Я. Дерягина. - Изд. 2-е. - Москва : URSS, 2008. - С. 123.

шмель объединены общей функцией — они являются опылителями растений. А также из слов, связанных на функции - целое и его части, например: рыба-чешуя, птица-крылья.

- Ситуативные ряды слов или группы слов с типовой ситуацией.

В данных группах слова объединены общей темой (временной ситуацией), например, «фауна», «животноводство», а также определенными ассоциациями, например, «ферма»- корова, баран, свинья. В трудах многих ученых такие слова, являющиеся общими для тематической группировки, носят разные названия: лексема, «архилексема», «классема»¹, «тематическая доминанта»², «семантическая тема»³, опорное или ключевое слово.

Любая тематическая группа объединяет лексемы логического порядка, рассматривает их связь и определяет общность тех или иных предметов окружающего мира.

В современном языкознании существует огромное количество классификаций фразеологических единиц с компонентом- зоонимом. Нам же для выявления оценочных значений характеристики человека, отдельных его качеств, действий и состояний, которые несут в себе данные единицы, представляется целесообразным разделить их на три тематические группы: домашние животные, дикие животные, ПТИЦЫ.

¹ См.: Косериу Э. Синхрония, диахрония и история = Sincronía, diacronía e historia : проблема языкового изменения / Э. Косериу ; пер. с исп. И. А. Мельчука. - Изд. 3-е. - Москва : Едиториал УРСС, 2009. - С. 104.

² См.: Лексическая основа русского языка: Комплексный учебный словарь/ Под ред. В.В. Морковкина. М., 1984. - С. 29.

³ См.: Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики / Д. Н. Шмелев. — М., 1973. - С. 92.

Зооморфные фразеологические единицы, использующиеся для выражения оценочных характеристик человека, занимают широкое семантическое пространство. Человек, как и каждый объект действительности, обладает большим по числу и составу набором аксиологически релевантных свойств. Все природные и приобретенные характеристики человека соотносятся с оценкой как наиболее яркой разновидностью прагматического значения. Оценка выражает общественно закрепленное отношение носителей языка к внеязыковому объекту. По мнению В.Н. Телия, оценочное значение — это «информация, содержащая сведения о ценностном отношении субъекта речи (того, кто использует данное слово) к определенному свойству обозначаемого»¹.

Таким образом, зооморфизмы объединяются в лексико-фразеологическую группу по критерию «образная характеристика человека и оценка», а зоонимы образуют лексико-семантическую группу по общему родовому признаку животных.

На то, как функционирует зооним в составе ФЕ, а также на использование этих оборотов в речи влияет параллелизм мира человека и мира животного. В связи с этим формируются ассоциации с образом животного (появившиеся в результате изучения человеком различных представителей животного мира), с их последующим выражением в языке. Это указывает на то, что выраженная устойчивыми выражениями характеристика человека predeterminedена

¹ Телия В. Н. Фразеология в контексте культуры. М.: Языки русской культуры, 1999. – С. 285.

характером стержневого компонента, соотносимого с тем или иным анималистическим образом.

Всего нами было найдено 1100 зооморфных фразеологических единиц в русском, 820 в английском и 466 в испанском языках.

Количественный анализ стержневых компонентов в составе зооморфных фразеологизмов показал, что наибольшая фразеологическая активность в русском, английском и испанском языках просматривается у названий домашних животных: в русском языке — 50 % от общего количества зооморфных фразеологизмов, в английском - 53%, в испанском — 58 %. Однако фразеопродуктивность названий диких животных в несколько раз ниже, чем у домашних животных: в русском языке эта группа составляет 18 %, в английском - 16%, в испанском — 13,5 %. Что касается птиц, то данный класс заметно уступает классу диких и домашних животных, в русском языке он составляет 7,5 %, в английском- 7%, в испанском — 11,5 %.

Фактический материал показывает, что более глубокий сравнительный анализ зооморфных фразеологизмов, используемых для выражения оценочных характеристик человека, отдельных его качеств, действий и состояний в современном испанском, русском и английском языках может быть проведен в рамках данных тематических групп (дикие животные, домашние животные, птицы), с выявлением их национально культурной специфики, случаев соответствия (полные или частичные эквиваленты) и случаев полного несоответствия (нулевые эквиваленты).

2.2. Тематическая группа «Дикие животные»

Дистрибуция в зооморфных фразеологических единицах группы «Дикие животные» и их роль в формировании национально-культурной специфики фразеологического фонда английского, русского и испанского языков очень высока. Лексема «дикий» в словаре Т. Ф. Ефремовой означает: «находящийся в естественном, первозданном состоянии»¹, а в словаре С.И. Ожегова: «неприрученный, неодомашненный»². Как известно, дикие животные самостоятельно добывают себе пропитание, защищают себя, заботятся о своем потомстве. Этот аспект экстралингвистического знания предопределил дистрибуцию компонента-зоонима во ФЕ рассматриваемых языков.

В данном параграфе исследуем тематическую группу зооморфных фразеологизмов «Дикие животные» в зоонимной фразеологии русского, английского и испанского языков, сделаем их количественный анализ, а также рассмотрим, какие оценочные значения характеристики человека, его качеств, действий и состояний они в себе несут.

Фразеологизмы с зоонимом «волк»

Зооним «волк» получил всестороннее отражение в идиоматическом фонде данных языков. Рассмотрим подробно значения, в которых употребляется данный зооним.

С положительной коннотацией

- ***со значением опытности***

¹ Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000. – С. 72.

² Толковый словарь русского языка [Текст] : 100000 слов, терминов и выражений : [новое издание] / Сергей Иванович Ожегов ; под общ. ред. Л. И. Скворцова. - 28-е изд., перераб. - Москва : Мир И образование, 2015. - С. 98.

В толковом словаре русского языка зооним «волк» характеризует бывалого, опытного человека, который перенес невзгоды и неудачи: «*травленный волк*», «*старый волк*». Также русские говорят: «*морской волк*», что является полным эквивалентом испанского выражения: "*lobo de mar*".

С отрицательной коннотацией

- ***со значением алчности, ненасытности***

Образ волка во всех трех рассматриваемых нами языках, встречается намного чаще с отрицательной коннотацией, так в русском языке «волк» является символом алчности: «*волчий аппетит*». Зооним "wolf" так же получил всестороннее отражение в идиоматическом фонде английского языка. Волки в представлении людей очень жадные и ненасытные животные, именно поэтому жадных и кровожадных людей англичане сравнивают с волками. Носители английского языка говорят: "*greedy as a wolf*" (прожорливый, как волк).

- ***со значением опасности***

В качестве отрицательного персонажа волк выступает в баснях Эзопа. Неслучайно волк был выбран на роль страшной и опасной личности, именно с ним ассоциируются эти качества. Носители русского языка для сравнения волка с опасностью, говорят: «*Волк-не пастух, свинья - не огородник*», «*Плохо овцам, где волк в пастухах*». Не случайно волком пугали младенцев, пытаясь донести до детского сознания таящуюся в нем опасность посредством колыбельных песен.

В Англии часто используется в разговорной речи выражение "*the big bad wolf*" (страшный серый волк) для

запугивания маленьких детей. Появилось оно после выхода мультфильма У. Диснея *The Three Little Pigs* ("Три поросенка") в 1933 г., в котором поросята пели, что им не страшен серый волк (*who's afraid of the big bad wolf?*), т. е. они ничего и никого не боятся. Другими примерами английского фольклора где волк представлен, как страшное и опасное животное являются: "*Little Red Riding Hood*", "*The Wolf and the Seven Young Goats*". Носители английского языка сравнивают волка с опасностью: "*Set the wolf to keep the sheep*" (Поставить волка овец стеречь).

В испанском, как и в двух других языках, волк олицетворяет собой опасность - настолько большую, что люди боятся даже его упоминать, чтобы не накликать беду. В испанском языке есть несколько фразеологизмов с компонентом *lobo*, имеющих значение "находиться в опасности": "*Verle las orejas al lobo*" (заглянуть в глаза смерти), "*estar / meterse en la boca del lobo*" («лезть на рожон»). Приведем пример из художественного текста: *En realidad ella no llevaba a ese hombre, sino servía de cebo. - ¡La mandaron directa a la boca del lobo!* (досл.: На самом деле она не приводила этого человека, а просто была наживкой). Русский язык имеет точно такой же фразеологизм: «*лезть волку в пасть*» (подвергать себя явной опасности общаясь с кем-либо).

- ***со значением неблагодарности***

Человек также приписывает волку такую характеристику, как неблагодарность, нежелание платить добром за добро. Носители русского языка говорят: «*Сколько волка ни корми, он все в лес смотрит*». В английской и

испанской культурах считается, что волк останется волком до конца своих дней: в англ.: *"the wolf will die in his skin"* (досл.: волк умрет в своей коже); в исп.: *"el lobo tuere lobo"* (досл.: волк умрет волком), и характер его при этом не поменяется: в рус.: *«Волк каждый год линяет, но обычай не меняет»*; в англ.: *"Wolves may shed their teeth, but not their temper"* (досл.: Волки могут потерять свои зубы, но не свой характер), *"The wolf sheds its hair, but remains same"* (досл.: Волк сбрасывает свою шерсть, но остается прежним); в исп.: *"El lobo muda el pelo mas no el celo"* (букв.: Волк линяет, но его рвение остается- первичные инстинкты).

- ***со значением недружелюбия***

По мнению человека, волк- недружелюбный зверь. В русском языке можно встретить следующие значения с данной коннотацией: *«смотреть волком»*, *«вести себя по-волчьи»*. Испанцы, сравнивая между собой нескольких недружелюбных, агрессивных людей, используют фразеологизм: *"son lobos de una misma camada"*¹ (досл.: это волки одной стаи), которое имеет нулевой эквивалент в русском: *«одного поля ягода»*.

- ***со значением притворства, лицемерия***

В качестве примера фразеологических единиц, содержащих единый компонент-зооним в испанском, русском и английском языках, основанном на библейском сюжете, мы приведем следующий: рус.: *«волк в овечьей шкуре»* (из Евангелия от Матфея) = исп.: *"el lobo con piel de oveja"* = англ.: *"a wolf in sheep's clothing"*. Выражение *«Берегитесь лжепророков, которые приходят к вам в овечьей одежде, а внутри есть волки серые»* также

¹ DRAE, p. 1267.

используются для характеристики человека, скрывающего свои дурные намерения под маской добродетели.

- ***со значением обособленности, нелюдимости***

В английском языке для характеристики человека, живущего отдельно от общества и ведущего одинокий образ жизни, используется фразеологизм: "*a lone wolf*", который является частичным эквивалентом русского выражения: «волк - одиночка».

Фразеологизмы с зоонимом «медведь»

Что касается образа медведя, который считается стереотипным во всех трех рассматриваемых нами языках, он осмысливается лингвокультурологически и становится средством характеристики человека и окружающего мира.

В английском языке фразеологизмов с зоонимом "*bear*" намного больше с отрицательной, чем с положительной коннотацией. Что касается русского и испанского народов, то отношение к данному животному ироничное, иногда-сострадательное, нежели презрительное. Рассмотрим подробно значения, в которых употребляется зооним «медведь».

С положительной коннотацией

Для русских медведь - это символ России, его образ является одним из главных фольклорных образов, который практически всегда представлен положительно, несмотря на его внешнюю мощь и свирепость. Так, почти во всех произведениях русского фольклора медведь (Михайло Потапыч) предстает как безобидный персонаж: «*и медведя плясать учат*», «*медведь грозился, да в яму свалился*».

Испанский народ приравнивает образ медведя к лохматому, неуклюжему животному, который любит покушать. Не зря геральдическим символом Мадрида является именно медведь, вкушающий плоды земляничного дерева. По одной из версий за основу сюжета для герба был взят именно этот зверь, так как в прежние времена на месте современного Мадрида находилась роща земляничных деревьев, где обитало большое количество медведей. Данный зооним с положительной коннотацией также употребляется:

- **со значением терпения:** англ.: "*bear and forbear*" - проявлять терпение, выдержку.

С отрицательной коннотацией

- **со значением опасности**

Для английского народа медведь - опасный и свирепый зверь, который ассоциируется с неприятностью, проблемой: "*take a bear by the tooth*" (досл.: схватить медведя за зубы - бесцельно рисковать, подвергать себя опасности). Так во фразеологизме "*escape the bear and fall to the lion*" (убежать от медведя и натолкнуться на льва), "*bear*" - очевидная угроза, проблема, которую необходимо постараться избежать.

В русском языке зооним «медведь» тоже иногда ассоциируется с опасным животным, которое может доставить немало хлопот: «медведи - плохие соседи», «хорошо медведя в окно дразнить», «с медведем дружись, а за ружье держись».

- **со значением лени:** в англ.: "*busy as a hibernating bear*" (занят, как спящий медведь), "*busy as a bear in a beehive*" (занят, как медведь в улье).

- **со значением нелюдимости:** в рус.: «медведем глядеть» (быть нелюдимым, угрюмым).

- **со значением грубости, неприветливости**

"Bear" в английском языке ассоциируется с данными качествами, так как для англичан неприветливый человек с плохими манерами подобен медведю: "*as gruff as a bear*" (грубый как медведь); "*to play the bear*" (вести себя как медведь).

- **со значением злости, агрессии:** англичане говорят: "*as cross as a bear*" (букв.: злой как медведь), "*like a bear with a sore head*" (досл.: как медведь с больной головой) - очень сердитый, разъяренный, злой как чёрт. Эти выражения относятся к тому периоду, когда в Англии травля медведя собаками была популярным развлечением.

- **со значением неряшливости, неаккуратности:** в исп.: "*como un oso*" (настоящая обезьяна); "*mas feo que un oso*" (лохматый, косматый, обросший как медведь). А еще с "*oso*" существует забавная поговорка в испанском языке: "*El hombre como el oso, cuanto más feo más hermoso*" (Мужчина как медведь, чем страшнее, тем красивее - то есть лучше).

- **со значением «глупо вести себя»:** в исп.: "*hacer el oso*" (досл.: сделать медведя), нулевой эквивалент в русском: «валить дурака».

- **со значением неуклюжести**

У русских это животное ассоциируется с неуклюжестью и неповоротливостью (сказка «Теремок») - в этом случае подчёркиваются внешние качества животного : «неуклюжий как медведь».

С нейтральной коннотацией

- **со значением «любитель поспать»:** испанцы говорят: "*dormir mas que un oso*" (быть соней; «спать как сурок»).
- **со значением «свидетельствовать»:** англ.: "*bear and testlmony*"-давать показания, свидетельствовать.

Фразеологизмы с зоонимом «лиса»

Во всех трех рассматриваемых нами языках зооним «лиса» употребляется, в большинстве своем, с отрицательной коннотацией. Рассмотрим подробно значения, в которых употребляется данный зооним.

С положительной коннотацией

- **со значением осторожности:** в рус.: «*близ норы лиса на промыслы не ходит*»; в англ.: "*a fox smells his own hole/lair/stink (first)*" (букв.: первым делом лиса проверит свою нору / запах).

С отрицательной коннотацией

- **со значением хитрости**

Зооним «лиса» с давних времен в русском языке олицетворяет хитрость, смекалку и ум. Это неудивительно, поскольку, соседствуя с человеком, лиса не только наносила ущерб, например, забираясь в курятники, но и демонстрировала свой удивительный дар «*заметать следы*». В русском языке есть выражение: «*лиса хвостом замыкает*», в английском: "*the fox barks not when he steals a lamb*" (досл.: лиса не лает, когда крадет ягненка). Лиса превратилась в героя славянской мифологии и стала сказочным персонажем, например, в сказках «Колобок», «Лиса и журавль», «Лисица-девица и Котофей Иванович». Как в русском, так в

английском и испанском языках зооним «лиса» ассоциируется с хитрым человеком: в рус.: «*прикидываться лисой*», «*обмануть, как лиса ворону*»; в англ.: "*to play the fox*" («прикидываться лисой»/хитрить); в исп.: *dijo la zorra al lobo: "que haces, bobo?"* (не прикидывайся простачком, видали мы таких наивных; в тихом омуте черти водятся; сама невинность – ирон.).

Выражение «*хитрая как лиса*» пришло в русский язык из китайской сказки «Тигр и лиса», которая была сложена две с половиной тысячи лет назад. Она повествует о могущественном тигре, который поймал лису и почти было съел ее, но она вовремя проявила свою сообразительность, смекалку, что помогло ей избежать смерти. В русской культуре хитрость ассоциируется с находчивостью, смекалкой. Любое добывание пищи лисой происходит с помощью хитрости. Испанцы для передачи данных коннотаций говорят: "*como la zorra*", "*mas astuto que una zorra*" (хитрый, коварный, как лиса). Что касается английского языка, в нем существует выражение "*as cunning as a fox*". Это полный эквивалент русскому «*хитрая как лиса*» по значению, лексическому составу, стилистической направленности и грамматической структуре. Интересен тот факт, что не во всех сказках лиса предстает в свойственном ей образе, что опровергает устоявшееся представление о ней, как о животном хитром и коварном. В качестве примеров можно привести такие сказки, как "*The foolish fat fox*" (Глупая толстая лиса), "*The fox outwitted*" (Как лису перехитрили) и "*The cock and the fox*" (Петух и лиса). Уже в самих названиях можно заметить отрицательную

коннотацию, характеризующую лису не с самой лучшей стороны, подчеркивая ее глупость и доверчивость.

- **со значением превосходства сильного над слабым:** в рус.: «заяц от лисицы, а лягушка от зайца бежит».

- **со значением жадности, ненасытности:** в англ.: "*greedy as a fox in a hen-roost*" (досл.: жадный как лиса в курятнике); в рус.: «спит лиса, а во сне кур считает».

- **со значением неопытности:** в исп.: "*soto la zorra de la fabula*" («зелен виноград»; «Видит око, да зуб неймет»).

С нейтральной коннотацией: в рус.: «лисья нора» – специальное углубление в земле: шурф, шпур.

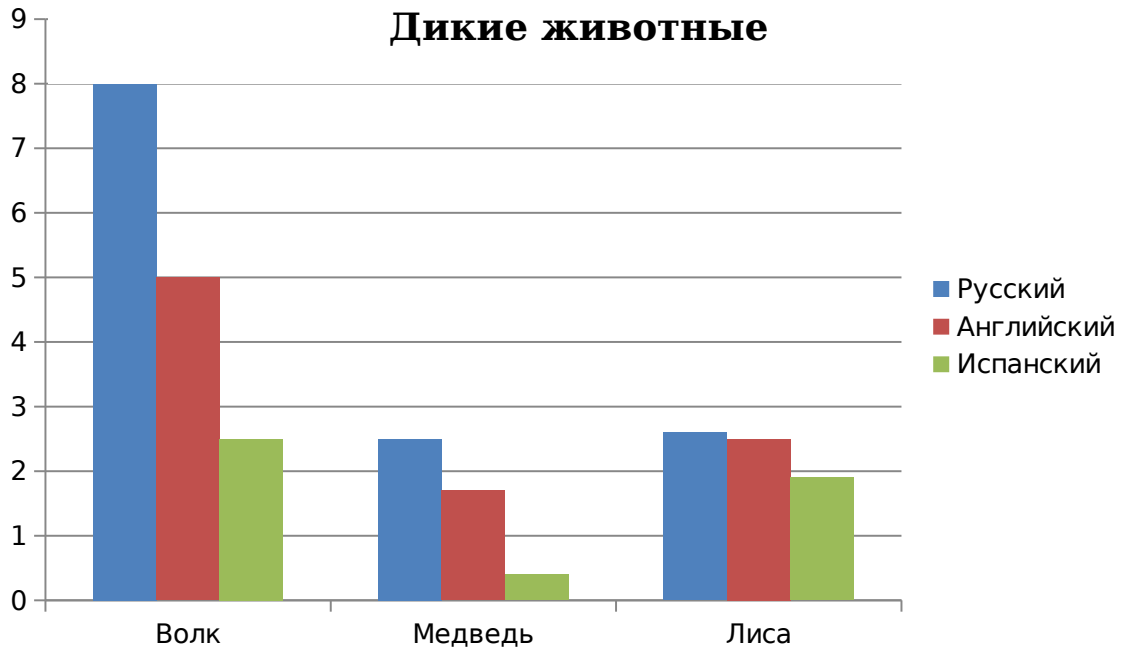
Всего нами было рассмотрено 310 фразеологических единиц: в русском языке (135), в английском (105) и в испанском (70). Исходя из данного анализа, можно сделать вывод о количественном соотношении употребления рассмотренных нами зоонимов тематической группы «Дикие животные» в трех языках:

- **волк:** в русском (8 %); в английском (5%); в испанском (2,5%);

- **медведь:** в русском (2,5%) ; в английском (1,7%); в испанском (0,4);

- **лиса:** в русском (2,6%) ; в английском (2,5%); в испанском (1,9%).

- Отообразим данное соотношение в диаграмме.



2.3. Тематическая группа «Домашние животные»

В таком же аспекте рассмотрим и проанализируем тематическую группу зооморфных фразеологизмов «Домашние животные» в русском, английском и испанском языках.

Фразеологизмы с зоонимом «собака»

В английской и русской фразеологии зооним «собака» представлен очень широко, в отличие от испанской. И хотя образы данного домашнего животного в русской, английской и испанской культурах сходны, полностью они не совпадают. Так, в русской и испанской фразеологии «собака»/ "perro" употребляется как с положительной, так и с отрицательной коннотацией. Что касается английской фразеологии, то образ собаки с отрицательной коннотацией встречается немного реже, чем с положительной. Рассмотрим подробно значения в которых употребляется данный зооним.

С положительной коннотацией

- **со значением верности, преданности**

Для русских собака- это верное и преданное животное: «собака-друг человека», «собачья преданность», «стар пес, да верно служит». В испанском языке, как и в русском, собака является символом верности, выражение "*amigo fiel como un perro*" имеет полный эквивалент в русском: «верен, как собака».

- **со значением «работать на износ», «вкалывать»**

Англичане уважают выносливость собаки и ее способность справляться с непосильными нагрузками: "*work like a dog*" (работать как собака), со значением выполнения тяжелой работы.

- **со значением мудрости:** в исп.: "*perro viejo*" (бывалый, искушенный, умудренный опытом человек).

со значением безобидности: в русском языке существует выражение: «Собака, которая лает, не кусается», которое является полным эквивалентом испанского фразеологизма: "*Perro que ladra no muerde*".

- **со значением трудолюбия, настойчивости:** в англ.: "*A dog that trots about finds a bone*" (досл.: Собака, которая рыщет, находит кость).

- **со значением удачливости:** в англ.: "*lucky dog*"¹ (счастливчик).

С отрицательной коннотацией

Выражение «как собака» в русском языке обозначает «сильно, до крайности» и употребляется с такими словами,

¹ Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. Издат-во: Рус. яз., 1984. – С. 204.

как: устал, голоден, замерз, например: *«устал как собака»*.
Также данный зооним употребляется:

- **со значением «человека, недостойно прожившего жизнь»**

Как в английской, так и в русской фразеологии *«собака»* характеризует человека, который прожил недостойную жизнь, не заслужил достойного конца. Английское выражение: *"a dog's death for a dog"* имеет полный эквивалент а русском языке: *«собаке собачья смерть»*.

- **со значением продажности**

Несмотря на то, что в русском языке собака является символом преданности, данное животное также ассоциируется и с продажностью: *«Для продажной псины кол из осины»*.

- **со значением глупости:** русские говорят: *«Ус сомный, да разум псиный»*.

- **со значением злости:** в рус.: *«злой как собака»*.

- **со значением «ни себе, ни людям»:** русское выражение *«собака на сене»* в значении «ни себе, ни людям» имеет частичные эквиваленты в английском: *"dog in the manger"* (букв.: собака у яслей, кормушки); в испанском: *"perro de hortelano"* (полное выражение: *"Es como el perro del hortelano: ni come, ni deja comer al amo"* (букв.: Как собака садовника: не ест и хозяину не дает).

- **со значением злословия:** в рус.: *«Собака лает, ветер носит»* (человек, который злословит, распускает сплетни и слухи).

- **со значением непорядочности:** в англ.: "as a dog's hind leg" (бесчестный, непорядочный).
- **со значением высокомерности:** в англ.: "to put on the dog" (важничать; держать себя высокомерно).
- **со значением лени:** в англ.: "lazy dog" (лентяй); в исп.: "trabajar uno como un perro en canasta de lana" (досл.: работать, как собака в шерстяной корзине)- нулевой эквивалент в рус.: «бить баклуши».
- **со значением «напакостить»:** испанское выражение "dar (un) perro a uno" (досадить) имеет нулевой эквивалент в русском: «подложить свинью».
- **со значением обмана:** в исп.: "dar perro muerto" (надуть, облапошить кого-либо).
- **со значением жестокости:** в исп.: "tratar como a un perro" (дурно, жестоко, презрительно обращаться с кем-либо).
- **со значением неуклюжести**
В английском языке существует выражение: «as clumsy as a puppy» (неуклюжий как щенок), которое несет в себе оттенок умиленности и снисхождения.
- **со значением «находиться в унынии»:** в англ.: "the black dog is on one's back" (хандрить; находиться в состоянии уныния, меланхолии).
- **со значением неразговорчивости:** в англ.: "a dumb dog" (досл.: немой человек) - человек, из которого ни слова не вытянешь.

С нейтральной коннотацией

Примером нейтральной коннотации с данным зоонимом может служить английское выражение "the dogs of war"

(досл.: собаки войны)- ужасы войны, силы войны. Также данный зооним употребляется:

- **со значением «принадлежности к власти»:** в английском языке существует выражение со значением «хозяин положения», господствующая сторона: "*top dog*".
- **со значением «дамский угодник», «весельчак»:** в англ.: "*jolly dog*".

Фразеологизмы с зоонимом «бык»

В испанской культуре данный зооним употребляется зачастую с положительной коннотацией, в то время как в русской и английской образ быка имеет двойственную оценку. Рассмотрим подробно значения, в которых употребляется зооним «бык».

С положительной коннотацией

- **со значением решительности:** «*взять быка за рога*», что является полным эквивалентом английского выражения "*the the bull by the horns*" и испанского "*coger al toro por las astas*" - действовать решительно, мужественно, преодолевать затруднения.

- **со значением физической мощи**

В русском и английском языках бык является сильным животным, русские говорят: «здоров как бык», англичане: "*bull of Bashan*" («Васанский бык»)- здоровый, сильный человек с громовым голосом.

- **со значением мужественности, силы**

Огромное место в испанской культуре и национальной самоидентификации занимает феномен боя быков. Для испанцев бык - не просто животное, а национальный культурный символ. Именно поэтому зооним "*toro*" получил

всестороннее отражение в идиоматическом фонде испанского языка и является одним из самых распространенных анимализмов. Испанское слово "toro" благодаря корриде превратило быка в бойца, Героя, романтического и прекрасного, которого воспевают поэты, рисуют художники, ваяют скульпторы. Лексема зафиксирована в словаре Э.П. Мартинеса (9 ФЕ) в основном со значениями: мужественность, сила - "*el que torea al toro, tiene que aguantar la cornada*" (букв.: участвующий в корриде должен выдерживать удары рогом), "*fuerte como el toro*" (силен как бык).

- **со значением опытности:** в исп.: "*el toro corrido*"¹ (букв.: бык, участвовавший в корриде) - бывалый, опытный человек.

- **со значением трудолюбия:** в рус.: «*работать (трудиться) как бык*».

С отрицательной коннотацией

- **со значением опасности:** в исп.: "*con toro que ya han toreado, vete con mucho cuidado*" (досл.: будь осторожен с быком, который уже участвовал в корриде), "*dejar a uno en las astas del toro*" (досл.: оставить кого-либо на рогах у быка).

- **со значением равнодушия:** в исп.: "*dejar a uno en las astas del toro*" (досл.: оставить кого-либо на рогах у быка) - бросить кого-то в беде.

- **со значением своевольности:** в исп.: "*más suelto que toro en prado*" (букв.: более свободный, чем бык на лугу) - своевольный; не знающий узды.

¹ Левинтова Э.И. Испанско-русский фразеологический словарь / Э.И. Левинтова, Е.М. Вольф, Н.А. Мовшович, И.А. Будницкая. М.: Рус. яз., 1985. - С. 825.

- **со значением упрямства:** в рус.: «упрям как бык», «бычье упорство».
- **со значением болтливости:** в англ.: "shoot the bull" (болтать; сплетничать).
- **со значением недоверчивости:** в англ.: "to trust smb. as far as one can fling a bull by the tail" (досл.: довериться кому-то, как только кто-то швырнет быка за хвост) — не доверять никому.
- **со значением прожорливости:** в исп.: "comer a lo toro" (букв.: есть, как бык) — есть много и жадно.
- **со значением неуклюжести:** в англ.: "a bull in a china shop" (неуклюжий человек), частичный эквивалент в русском: «слон в посудной лавке».

С нейтральной коннотацией можно встретить следующие выражения в испанском языке: "ver los toros" (смотреть бой быков), "ya está el toro en la plaza" (досл.: бык уже находится на площади)- в значении все в порядке.

Фразеологизмы с зоонимом «овца»

В рассматриваемых нами культурах образ такого животного, как «овца», имеет практически одинаковую символику: она символ робости, кротости, безропотности, граничащей с пассивной глупостью. В русских, испанских и английских фразеологизмах образ овцы непривлекателен. В русской культуре образ овцы также может передавать печаль и безысходность, что связано, видимо, с традицией приносить в жертву языческим богам именно это животное. Рассмотрим подробно значения, в которых употребляется зооним «овца».

С положительной коннотацией

- **со значением робости, скромности:** испанское выражение "*Quedar más manso que una oveja*" имеет нулевой эквивалент в русском: «*Стать тише воды и ниже травы*».

- **со значением безобидности:** в русском языке выражение «*божья овечка*» обозначает человека смиренного, безобидного, как овца.

С отрицательной коннотацией:

- **со значением хвастливости:** в исп.: "*Cada oveja alaba su madeja*" (букв.: Каждая овца свою шерсть хвалит), нулевой эквивалент в рус.: «*Всяк кулик своё болото хвалит*».

- **со значением несобранности**

В русском и английском языках данный зооним обозначает несобранность, хаотичность. В русском языке: «*сбиваться в кучу*», «*разбредаться как овцы*» означает иррациональность в поведении. В английском: "*sheep that have no shepherd*" (досл.: овцы без пастуха) - означает беспорядок, толпу.

- **со значением позора**

Что касается английской культуры, то в далеком прошлом фермерские хозяйства Англии и Шотландии специализировались на выведении белых овец, потому что светлую шерсть легче было красить. Появившаяся в стаде черная овца воспринималась отрицательно и считалась отмеченной печатью дьявола. "*Black sheep*", - говорят англичане, что означает позор семьи. В испанском языке фразеологизму "*black sheep*" соответствует: "*garbanzo negro*".

- **со значением лени:** английское выражение "*A lazy sheep thinks its wool heavy*" (досл.: Ленивой овце и

собственная шерсть тяжела) имеет частичный эквивалент в русском: «ленивой лошади и хвост в тягость».

- **со значением глупости:** в англ.: "*silly as sheep*" (глупый как овца).

- **со значением стадности:** английское "*to follow like sheep*" (буквально: следовать как овцы) означает слепо следовать за кем-либо. В русском и испанском языках есть выражения, обозначающие то же самое: в рус.: «стадо баранов»; в исп.: "*ovejas de Panurge*" (досл.: панугурово стадо).

- **со значением порочности:** испанское выражение: "*Una oveja mala estropea todo el rebaño*" имеет полный эквивалент в русском языке: «Одна паршивая овца все стадо портит».

- **со значением незащищенности:** в англ.: "*A lone sheep is in danger of the wolf*" (досл.: Одинокая овца может стать добычей волка).

- **со значением «сбиться с пути»:** в русском языке выражение «заблудшая овца» имеет полный эквивалент в английском: "*a lost sheep*" и в испанском: "*oveja descarriada*".

С нейтральной коннотацией

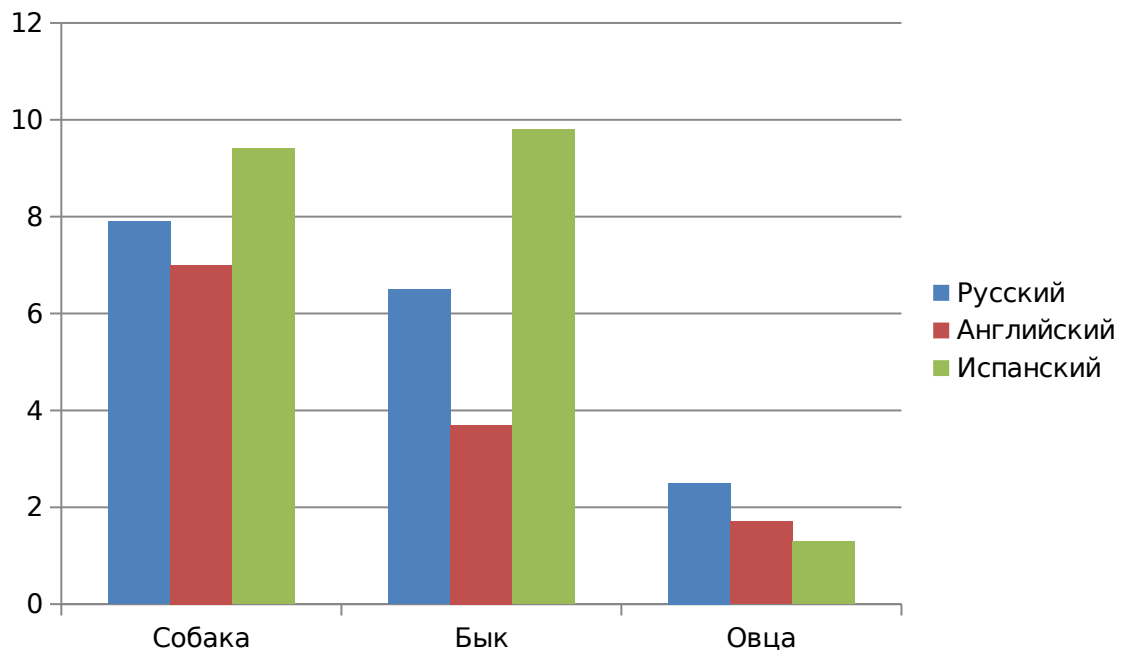
Данная коннотация встречается в английском выражении: "*divide the sheep from goats*" (досл.: отделить овец от козлиц)- отделить вредное от полезного.

Всего нами было рассмотрено 350 фразеологических единиц: в русском языке (150), в английском (120) и в испанском (80). Исходя из данного анализа можно сделать вывод о количественном соотношении употребления

рассмотренных нами зоонимов тематической группы «Домашние животные» в трех языках:

- *собака*: в русском (7,9 %); в английском (7%); в испанском (9,4%);
- *бык*: в русском (6,5%) ; в английском (3,7%); в испанском (9,8);
- *овца*: в русском (2,5%) ; в английском (1,7%); в испанском (1,3%).

Отообразим данное соотношение в диаграмме.



2.4. Тематическая группа 3 «Птицы»

В данном параграфе рассмотрим, какие оценочные значения характеристики человека, его качеств, действий и состояний несут в себе зооморфные фразеологизмы тематической группы «Птицы» в зоонимной фразеологии русского, английского и испанского языков.

Фразеологизмы с зоонимом «курица»

Отметим, что в русском языке слову «курица» соответствуют также «клуша», «несушка», «наседка», тогда как в английском и испанском языках существует всего одно наименование данного зоонима – "hen"/ "gallina".

Люди всегда надсмехались над курицей, ведь она пуглива, глупа, в темноте не видит, не умеет летать, хотя есть крылья. Недаром в русском языке существует выражение: «курица — не птица». Чаще всего данный зооним употребляется с отрицательной коннотацией во всех трех языках.

Частотность употребления зоонима "gallina" в испанском языке объясняется тем, что в Испании и Латинской Америке курица является основной домашней птицей, кормящей семью. Также во фразеологических единицах испаноязычных стран с данным животным связана мечта о молчаливой, покладистой спутнице жизни: "*Gallina ponedora y mujer silenciosa valen cualquier cosa*" (букв.: курица-несушка и тихая женщина стоят чего угодно), "*Gallina que no pone, ato se la come*" (букв.: курицу, которая не несет яйца съедает хозяин). Данные пословицы, как отмечает М. Кутьева¹, «иллюстрируют такое понятие испанской лингвокультуры, как мачизм – культ мужчины, при котором метафоризированный образ женщины основывается на мужском представлении о ней». Также данный зооним употребляется и в других значениях.

С положительной коннотацией

- ***со значением суетливости, хлопотливости***

¹ Кутьева М.В. Семантика фразеологизмов с компонентом-орнитонимом в русском и испанском языках // *Eslavistica Complutense*. 2009. № 9. – С. 97-113.

Во всех рассматриваемых нами культурах курица характеризует заботливую, суетливую мать семейства, но в то же время, обозначает человека, который излишне печется о другом человеке или предмете. Русское выражение: «носиться как курица с (первым)яйцом», имеет частичный эквивалент в англ.: "as a hen with one chick" (досл.: как курица с единственным цыпленком; суетливый, хлопотливый по пустякам) и полный эквивалент в исп.: "como gallina con huevos" (дрожать, трястись как наседка над цыплятами).

- **со значением «счастливчик»**

Выражение «барской курицы племянник» в значении счастливчик, восходит к сюжету легенды: на грудь Ливии, жене императора, которая отправилась в загородный дом, орел с высоты уронил живую белую курицу с лавровой веткой в клюве. Авгуры посчитали это чудесным предзнаменованием, и с тех пор эта курица была любимицей императрицы и пользовалась почетом в Риме наравне со священными курами.

- **со значением «жить в довольстве»:** испанское выражение "comer uno gallina" (жить в довольстве, припеваючи) имеет нулевой эквивалент в русском: «как сыр в масле кататься».

С отрицательной коннотацией

- **со значением глупости:** в рус.: «умница – как попова курица», «дай курице грядку – изроет весь огород», «куриные мозги».

- **со значением болтливости:** русское выражение «раскудахтался, как курица» в значении болтливого человека имеет частичный эквивалент в испанском языке:

"*casarear más que una gallina*" (досл.: кричать громче, чем курица).

- **со значением слабыхарактерности:** русское выражение: «мокрая курица» имеет частичный эквивалент в английском: "*bedraggled hen*" (букв.: запачканная курица) и в испанском: "*cobarde como una gallina*" (букв.: трусливый как курица).

- **со значением трусости:** в исп.: "*comerle gallina*", "*hacer la gallina*", "*ser un gallina*" - быть трусом, бояться.

- **со значением вялости:** в рус.: «вареная курица».

С нейтральной коннотацией

Данная коннотация прослеживается в испанских выражениях: "*gallina ciega*" (жмурки), "*acostarse uno con (cuando) las gallinas*" (досл.: ложиться спать с курицами)-рано, засветло ложиться спать, а также в выражениях со значениями:

- **со значением «плохо писать»**

Фразеологические единицы «*писать/написать что-л. как курица лапой*», «*почерк как у курицы*» восходят к замысловатым формам следов кур, которые бестолково топчутся на месте в поисках корма, и характеризуют человека, пишущего неразборчивым почерком. Интересно, что в английском языке существуют аналогичные выражения только с другим зоонимом: "*smb's writing is like chicken tracks*" (букв.: чей-либо почерк подобен следам цыпленка), "*chicken scratch*" (букв.: царапина цыпленка) - в значении «каракули».

- **со значением «плохо видеть»:** русское выражение «слепая курица», означающее плохо видящего

человека имеет только частичный эквивалент в английском языке, так как употребляется с другим зоонимом: "*as blind as a bat*" (букв.: слепой как летучая мышь).

Фразеологизмы с зоонимом «петух»

В русской, английской испанской культурах образ петуха проявляется с различных сторон. Наиболее широко он представлен в русской культуре. Согласно М. Фасмеру, слово «*петух*» означает «певец» от слова «петь»¹, наряду с этим в русском фольклоре данное животное обозначается словом «Петя», которое является уменьшительным от имени «Петр». Петух встречается как в народных произведениях, так в баснях И.А. Крылова и сказках А.С. Пушкина. Его образ различен. С одной стороны это слабое, гордое и самодовольное животное, каким он представлен в сказке «Лиса и петух». А с другой стороны - это бесстрашный и положительный герой, который является хорошим другом и советником. Это можно проследить в сказке «Заюшкина избушка». Данное животное встречается также в сказках других народов России.

Голос петуха - крикливый и пронзительный, именно поэтому в русской и испанской культурах образ данного животного соотносится со стереотипным представлением о высоких и резких звуках, которые издаёт петух во время пения: в рус.: «*давать петуха*», полный эквивалент в исп.: "*dar un gallo*" (сорваться на высокой ноте во время пения). В Испании считается, что пение петуха приносит удачу, поэтому когда что-то не ладится, говорят: "*otro gallo me (le, te etc.) cantará*" («Будет и на нашей улице праздник»), аналог в

¹ См.: Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. I-IV. Перевод с немецкого О.Н.Трубачева, с дополнениями. Под ред. и с предисловием проф. Б. А. Ларина. Первое русскоязычное издание - М., 1964-1973. - С. 420.

английском: *"every dog has his day"*. На Руси крик петуха в старину отмерял время. Провозглашенное петухом начало нового дня ассоциируется с новой вехой в жизни: «*Зачем петух, глашатай новой жизни, / На городской стене крылами бьет?*» (О.Мандельштам. *Tristia*)¹. Рассмотрим другие значения данного зоонима.

С положительной коннотацией

- **со значением храбрости:** в исп.: «*ser gallo de mucha estaca*» (быть смельчаком; уметь постоять за себя).
- **со значением смелости:** в испанском языке выражение "*ser gallo de mucha estaca*" имеет нулевой эквивалент в русском: «*быть не робкого десятка*».
- **со значением внимательности:** испанское выражение "*ir uno a escucha gallo*" имеет нулевой эквивалент в русском: «*держат ушки на макушке*»- быть внимательным, готовым к чему-либо непредвиденному.
- **со значением оптимизма:** в русском языке есть разговорное выражение: «*Молодец, петушком держишься*», так говорят о том человеке, который, несмотря ни на какие проблемы, никогда не унывает, всегда бодрится.

С отрицательной коннотацией

- **со значением бедности:** в исп.: "*como el gallo de la Pasión*", данное выражение имеет нулевой эквивалент в русском: «*гол как сокол*».
- **со значением задиристости, драчливости:** в рус.: «*петухом налететь на кого-нибудь*», «*из молодых, да ранний петухом кричит*», в исп.: "*gallo de pelea*" (досл.: бойцовый петух); в англ.: "*cock of the school*" (первый драчун

¹ См.: Мандельштам О. Полное собрание стихотворений. Авторский сборник. Составитель: Александр Мец. Академический проект, 1995 г. - С. 146-147.

в школе), "*a fighting cock*" (бойцовый петух; забияка; драчливый человек), "*it will be a forward cock that crows in the shell*" («из молодых, да ранний»). Исторически это мотивируется по-разному. Русские крестьяне заметили эти характерные особенности петуха при разведении домашней птицы, в то время как в английской и испанской культурах это связано с тем, что ранее были весьма популярны петушиные бои как вид зрелища.

- **со значением заносчивости, самодовольства:** в рус.: «как индейский петух»; в англ.: "*cock one's nose*" (ходить с поднятым носом); в исп.: "*engreirse como un gallo*" (важничать как петух); Данные качества также прослеживаются в выражениях: англ.: "*cock on his own dunghill*" (часть пословицы "*a cock is a valiant on his own dunghill*", досл.: на своей навозной куче и петух храбрец); исп.: "*cada gallo canta en su mulador*" (досл.: на своей навозной куче каждый петух поет). Частичным эквивалентом в русском языке служит выражение: «всяк кулик на своем болоте велик».

- **со значением превосходства**

Петуху часто приписывают главенствующую роль, так как он является хозяином куриной семьи: в исп.: "*hacerse (или ser) uno el gallo*" (быть заправилой; верховодить; главенствовать); в англ.: "*cock of the roost*" (важная персона, заправила).

С нейтральной коннотацией

Лексема петух входит в группу слов испанского языка, употребляющихся в фамильярно-бытовом регистре общения в фатической функции: "*-¿Qué quieres, gallo?*" (J.L.Vilallonga.

Fiesta)¹. «*Чего тебе, петух?*» – в русском же языке данное выражение рассматривалось бы, как оскорбление. Интересно, что к детям в Испании также часто обращаются "*gallitos*" (петушки) – «*драчунишки*».

В русском языке нейтральная коннотация прослеживается в выражениях: «*встать с петухами*»- в значении рано вставать, «*до вторых петухов*» – в значении до глубокой ночи.

Фразеологизмы с зоонимом «гусь»

В русской, английской и испанской фразеологии зооним «гусь» чаще употребляется с отрицательной, чем с положительной коннотацией. Рассмотрим подробно значения, в которых употребляется данный зооним.

С положительной коннотацией

- **со значением безобидности:** разговорное английское выражение "*can't say bo to a goose*" обозначает очень робкого и застенчивого человека и имеет нулевой эквивалент в русском: «*мухи не обидит*».

С отрицательной коннотацией

- **со значением хитрости:** в рус.: «*гусь лапчатый*»- хитрый, не внушающий доверия.

- **со значением «допускать предосудительные поступки»:** в рус.: «*гусь порядочный*».

- **со значением глупости:** в англ.: "*as silly as a goose*" (досл.: глупый как гусь); в исп.: "*ganso bravo*" (олух), "*hecho un ganso*" (балбес); в рус.: «*глупа как гусыня*».

- **со значением высокомерия, превосходства**

Гусь- это домашняя птица – важная, степенная, высокомерная, которая не общается с тем, кто ей не ровен.

¹ См.: José Luis de Vilallonga. Fiesta. Plaza & Janés, 1983. – С. 105.

Отсюда и огромное количество выражений в русском языке с данной коннотацией: «гусь козлу не брат», «гусь свинье не товарищ», «гусь козлу не товарищ».

- **со значением «приукрашивать, преувеличивать»:** в англ.: "turn geese into swans" (досл.: превращать гусей в лебедей).

- **со значением безразличия**

Русское выражение «как с гуся вода» происходит именно из устного народного творчества, связан с представлениями, что заговорённому человеку не страшны болезни и неудачи.

- **со значением «глупо вести себя»:** в исп.: "hacer el ganso" (дурачиться; людей смешить) имеет частичный эквивалент в испанском: "hacer uno el oso" и нулевой в русском: «валять дурака».

С нейтральной коннотацией

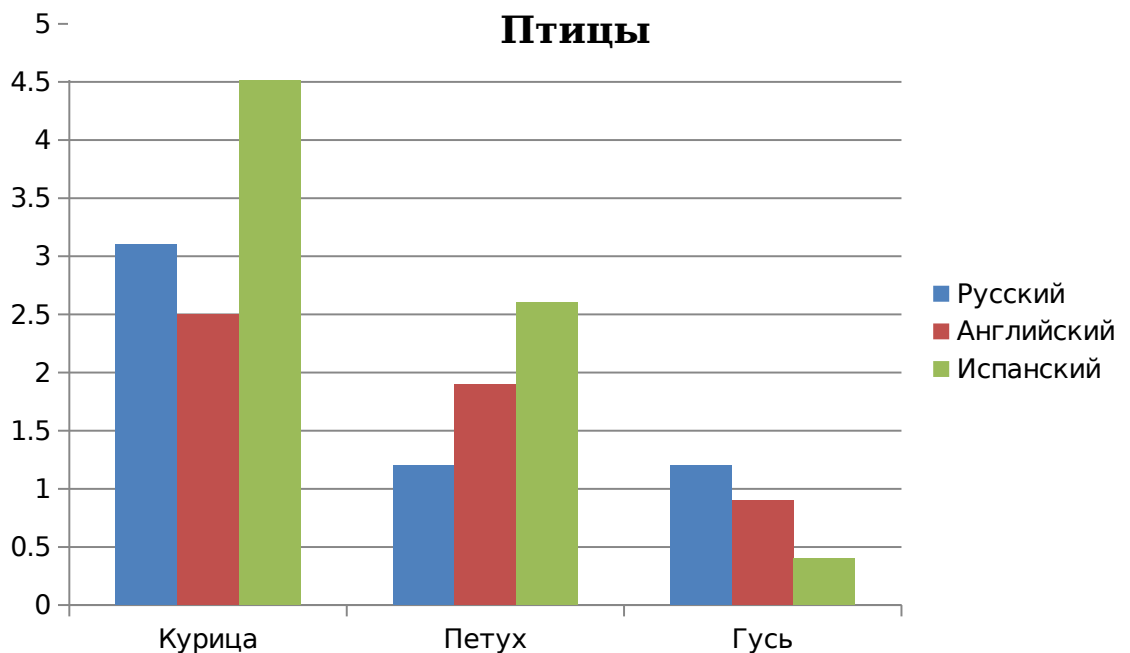
Интересен и тот факт, что у русских кожа от холода или страха становится «гусиной», в то время как у испанцев «куриной»: рус.: «покрыться гусиной кожей», исп.: "ponerle a alg. la piel de gallina". В русском языке существует также выражение «гусиные лапки», которое обозначает расположенные морщинки около наружного угла глаза. Также данный зооним употребляется:

- **со значением богатства, состояния:** в англ.: "the goose that laid / lays the golden eggs" (досл.: гусь, который принёс / несёт золотые яйца) - источник обогащения, "kill the goose that laid/lays the golden eggs" (досл.: убить гуся, несущего золотые яйца) в значении уничтожить источник собственного благосостояния.

Всего нами было рассмотрено 250 фразеологических единиц: в русском языке (100), в английском (85) и в испанском (65). Исходя из данного анализа можно сделать вывод о количественном соотношении употребления рассмотренных нами зоонимов тематической группы «Птицы» в трех языках:

- *курица*: в русском (3,1%); в английском (2,5%); в испанском (4,7%);
- *петух*: в русском (1,2%) ; в английском (1,9%); в испанском (2,6%);
- *гусь*: в русском (1,2%) ; в английском (0,9%); в испанском (0,4%).

Отообразим данное соотношение в диаграмме.



Выводы по II главе

В данной главе компонент-зооним, представляющий собой обширный семантический пласт в русском, английском

и испанском языках, был условно разделен на следующие тематические группы: дикие животные, домашние животные и птицы.

Мы рассмотрели данные тематические группы с компонентами-зоонимами, обозначающими положительные и отрицательные качества человека, а также качества, характеризующие действия, состояния, события.

Как ни странно, но положительные качества человека в рассмотренных нами ФЕ, такие, как опытность, трудолюбие, верность, мудрость и другие получили меньше отражения, чем отрицательные, характеризующие жадность, злобу, высокомерие, лень, глупость, предательство. Из этого следует, что данные качества особенно осуждаются людьми и получают отрицательную оценку во фразеологизмах. Также нами были рассмотрены фразеологические единицы, которые не характеризуют ни отрицательные, ни положительные качества человека (нейтральные). Они отражают человеческие действия, состояния, явления.

Также мы сделали количественный анализ стержневых компонентов в составе зооморфных фразеологизмов. Всего нами было найдено 1100 зооморфных фразеологических единиц в русском, 820 в английском и 466 в испанском языках. Данный анализ показал, что наибольшая фразеологическая активность в данных языках просматривается у названий домашних животных: в русском языке — 50 % от общего количества зооморфных фразеологизмов, в английском - 53%, в испанском — 58 %. Однако фразеопродуктивность названий диких животных в несколько раз ниже, чем у домашних животных: в русском

языке эта группа составляет 18 %, в английском - 16%, в испанском — 13,5 %. Что касается домашних птиц, то данный класс заметно уступает классу диких и домашних животных. В русском языке он составляет 7,5 %, в английском- 7%, в испанском — 11,5 %.

Обобщив результаты сравнительного анализа фразеологических единиц русского, английского и испанского языков, обозначающих различные качества человека (положительные, отрицательные, нейтральные), его действия и состояния с компонентами-зоонимами «волк», «медведь», «лиса», «собака», «бык», «овца», «курица», «петух», «гусь», мы можем сделать вывод о том, что представления о данных животных в рассматриваемых нами языках имеют как схожие, так и совершенно разные аспекты. Это указывает на то, как отличается мировосприятие представителей английской, испанской и русской культур.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Поводя итоги проделанной работы, можно сделать вывод, что мы достигли поставленной цели, а именно определили, структурировали и сопоставили семантические и лингвокультурологические особенности зооморфных фразеологических единиц, используемых для выражения оценочных характеристик человека, его действий и состояний в русском, английском и испанском языках, а также выявили их полные, неполные и нулевые структурно-семантические эквиваленты.

Для реализации этой цели провели теоретические исследования понятий «фразеологические единицы», «зоонимы», «зооморфные фразеологические единицы», определили роль и место зооморфизмов в парадигме современного русского, английского и испанского языков, рассмотрели лингвокультурологические особенности русской, английской и испанской зооморфной лексики, а также рассмотрели понятие «тематическая группа» как основа систематизации зооморфных фразеологизмов и оценочные значения характеристики человека. Далее нами был собран объемный языковой материал на основе русских,

испанских и английских зооморфных фразеологизмов, обозначающих различные качества человека (положительные, отрицательные, нейтральные), его действия, состояния и проведен их сравнительный анализ путем деления на тематические группы: дикие животные, домашние животные и птицы.

Результаты сравнительного анализа ФЕ этих трех тематических групп с различными компонентами-зоонимами показали, что представления о данных животных в рассматриваемых нами языках имеют как схожие, так и совершенно разные аспекты. Это указывает на то, как отличается мировосприятие представителей английской, испанской и русской культур. Одни фразеологизмы полностью совпадают (полные эквиваленты), что объясняется общими источниками, а именно - Библией, а также заимствованием языков друг у друга, другие же имеют схожие коннотации (частичные эквиваленты), что обуславливается похожему видению мира разными культурами, их способностью выделять одинаковые характеристики животных и применять их в подобных ситуациях. А различия (нулевые эквиваленты) - особенностями жизни каждого народа, его традициями и культурой.

После анализа зооморфных фразеологизмов каждой тематической группы мы провели количественное соотношение употребления зооморфных фразеологизмов в трех языках посредством диаграмм, сделали количественный анализ стержневых компонентов в составе данных фразем, а также выявили национальные особенности в понимании

образов различных животных, культурологическое своеобразие их использования во фразеологических оборотах.

На примере рассмотренных единиц можно увидеть всю выразительность и разнообразие фразеологизмов русского, английского и испанского языков. Их общие и отличительные свойства дали нам возможность обнаружить единство и своеобразие языковых единиц, ведь соотношение этих образов – интересный феномен в языкознании. В результате сопоставительного анализа мы пришли к выводу, что не все образы животных несут одинаковую эмоциональную нагрузку во фразеологизмах рассматриваемых языков и что языковая картина мира при ее объективности и целостности не есть зеркальное отображение мира, а является ее интерпретацией, которая варьируется от языка к языку, подтверждая тем самым мысль о преобладании национально-специфического видения мира.

Точность и образность фразеологических единиц с компонентом-зоонимом делают нашу речь более живой и эмоционально окрашенной, влияют на воображение говорящего и слушающего, помогая им тем самым представить более зримо физические свойства, черты характера, внешний вид, психические качества и интеллект человека.

Изучая фразеологизмы, можно лучше понять культуру, быт и особенности того или иного этноса, а также освоить иностранный язык.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Апажев, М.Л. Современный кабардино-черкесский язык : Лексикология. Лексикография / М. Л. Апажев. - Нальчик : Эльбрус, 2000. - 205 с.
2. Арнольд, И.В. Основы научных исследований в лингвистике: Учеб. пособие. — М.: Высш. шк., 1991. -140 с.
3. Арсентьева, Е.Ф. Сопоставительный анализ ФЕ, семантически ориентированных на человека в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского фразеологического словаря: автореф. докт. фил. наук / Е.Ф. Арсентьева. М., 1993. - С. 23-38.
4. Балли, Ш. Язык и жизнь - М. : УРСС, 2003 (Тип. Рохос). - 134 с.
5. Барт, Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика. М., 1989. — 616с.
6. Бенвенист, Э. Общая лингвистика; книга // Изд. 2-е, стереотипное. М.: Едиториал, УРСС, 2002. - 31 с.
7. Богуславский, В.М. Человек в зеркале русской культуры, литературы и языка. - М.: Космополис, 1994. - 237 с.
8. Будагов, Р.А. Язык и культура. Хрестоматия. Часть 3: Социолингвистика и стилистика. М.: Добросвет, 2002. - 35 с.
9. Вежбицкая, А. Семантические универсалии и описание языков / Анна Вежбицкая; [Пер. с англ. А. Д. Шмелева под ред. Т. В. Булыгиной]. - М. : Яз. рус. культуры, 1999. - 345 с.
10. Виноградов, В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины// В.В.

Виноградов. Избран. труды. Лексикология и лексикография. М.: Наука, 1997. – 316 с.

11. Вишневская, Г.М, Федорова Т.В. Особенности коннотации английских зооморфных фразеологизмов //

Ярославский педагогический вестник. – 2011. – 5 с.

12. Глазунова, О.И. Логика метафорических преобразований. Воронеж, 2000. – 122 с.

13. Гумбольдт, В. фон. Избранные труды по языкознанию/ Пер. с нем./ общ. ред. Г.В. Рамишвили. М.: Прогресс, 2001. – 303 с.

14. Ефремова, Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000. – 72 с.

15. Жевако, Г.А, Шубина Л.В. Университетские чтения – 2006. – С. 38- 44.

16. Карташкова, Ф.И. Косвенная номинация в английском языке: деятельностно-процессный подход. Санкт-Петербург, 2001. – 38 с.

17. Касарес, Х. Введение в современную лексикографию. М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1958. – 254 с.

18. Косериу, Э. Синхрония, диахрония и история = Sincronía, diacronía e historia : проблема языкового изменения / Э. Косериу ; пер. с исп. И. А. Мельчука. - Изд. 3-е. - Москва : Едиториал УРСС, 2009. – 104 с.

19. Кочнова, К.А. О многообразии терминологии в вопросе изучения языковой картины мира писателя //

Гуманитарные научные исследования. 2015. № 4-1. – 56 с.

20. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь. Издат-во: Рус. яз., 1984 – 204 с.

21. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка – Дубна: Феникс, 2005. – 9 с.

22. Кутьева, М.В. Семантика фразеологизмов с компонентом-орнитонимом в русском и испанском языках // *Eslavistica Complutense*. 2009. № 9. – С. 97-113.

23. Лебедева, Л.А. Устойчивые сравнения русского языка во фразеологии и фразеографии: Монография. Краснодар: КубГУ, 1999. – 46 с.

24. Левинтова, Э.И. Испанско-русский фразеологический словарь / Э.И. Левинтова, Е.М. Вольф, Н.А. Мовшович, И.А. Будницкая. М.: Рус. яз., 1985.- 825 с.

25. Лексическая основа русского языка: Комплексный учебный словарь/ Под ред. В.В. Морковкина. М., 1984. – 29 с.

26. Лингвистический энциклопедический словарь// Под ред. В.Н. Ярцевой, Институт языкознания АН СССР, М.: Совет. Энцикл.1990. – С. 559-560.

27. Мандельштам, О. Полное собрание стихотворений. Авторский сборник. Составитель: Александр Мец. Академический проект, 1995 г. – С. 146-147.

28. Маслова, В.А. Лингвокультурология : учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – Москва : Академия, 2001. – 208 с.

29. Мелерович, А.М. Современная русская фразеология (семантика — структура — текст): монография / А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко. — Кострома: КГУ им. Н.А. Некрасова, 2011. – 79 с.

30. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка [Текст] : 100000 слов, терминов и выражений : [новое издание] / Сергей Иванович Ожегов ; под общ. ред. Л. И.

Скворцова. - 28-е изд., перераб. - Москва : Мир И образование, 2015. - 98 с.

31. Пестова, О.Г. Слова с символическим значением как объект учебной лексикографии // Актуальные проблемы учебной лексикографии. М., 1989, - 92 с.

32. Пономаренко, В.А. Фразеологические единицы в деловом дискурсе (на материале английского и русского языков): ... кан.фил.наук. Дисс. (Место защиты:КубГУ), Краснодар, 2007. - 189 с.

33. Райхштейн, А. Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии/для ин-тов и фак. иностр. яз. : учеб. пособ. - М. : Высш. школа, 1980. - 21 с.

34. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии: Пер. с англ./ общ. ре. А.Е. Кибрика. пособие. М.: прогресс, Универсю, 1993 (Филологии мира). - 469 с.

35. Срезневский, И.И. Мысли об истории русского языка. М.: Учпедгиз, 1959. - 2 с.

36. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологические - М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. - 201 с.

37. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. Пособие. М.: СЛОВО/SLOVO, 2000. - 41 с.

38. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка. Т. I-IV. Перевод с немецкого О.Н.Трубачева, с дополнениями. Под ред. и с предисловием проф. Б. А. Ларина. Первое русскоязычное издание - М., 1964-1973. - 420 с.

39. Филин, Ф.П. О лексико-семантических группах слов // Очерки по теории языкознания. - 1982. - № 8. - 139 с.

40. Филин, Ф.П. Историческая лексикология русского языка / Ф. П. Филин ; под общ. ред. и с предисл. В. Я. Дерягина. - Изд. 2-е. - Москва : URSS, 2008. - 123 с.

41. Чепасова, А.М. Семантические и грамматические свойства фразеологизмов / А.М. Чепасова. - Челябинск : ЧГПИ, 1983. - 48 с.

42. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка / Т.А. Боброва. - Изд. 6-е. - М.: Либроком, 2012. - 272 с.

43. Шмелев, Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики / Д. Н. Шмелев. — М., 1973. - 92 с.

44. DRAE- 1267 p.

45. José Luis de Vilallonga. Fiesta. Plaza & Janés, 1983. - 105 p.